اللغات للمسافر

تعلم الفارسية



راجي الأسمر

أكاديميا

تعلم

الفارسية

اللغات للمسافرين

تعلم الفارسية

إعداد

راجي الاسمر

ترجمة

الدكتور اغناطيوس الصيصي

أكاديميا

أكاديميا هي العلامة التجارية لأكاديميا إنترناشيونال للنشر والطباعة

ACADEMIA is the Trade Mark of Academia International for Publishing and Printing

Languages for Travellers اللغات للمسافر

Learn Persian تعلم الفارسية

ISBN: 9953-37-014-1

الطبعة الثانية 2004

Academia International أكاديميا إنترناشيونال
P.O.Box 113-6669 ص.ب.
Beirut, 1103 2140 Lebanon بيروت، لبنان
Tel 800811-862905 هاتف
Fax 961 1 805478 فاكس
E-mail academia@dm.net.lb بريد إلكتروني

مقدمة

صدرت الطبعة الأولى من سلسلة «اللغات للمسافرين» سنة 1992 بغية مساعدة المسافر والطالب في التعبير عن نفسه دون الحاجة إلى دراسة معمقة أو معرفة سابقة. وقد لقيت هذه السلسلة استحساناً وصدى طيباً لدى هؤلاء، ما حفزنا على إعادة طباعتها وتنقيحها وتنقيتها من الشوائب التي شابتها. وعمدنا إلى إضافة بعض المواد التي غفلت عنها الطبعة السابقة وأعدنا ضبط مفاتيح اللفظ وترتيب الموضوعات. ورأينا تعميماً للفائدة أن نضيف قاموساً يرتكز على المفتاح العربي ويضم نحو 1500 من المفردات الأكثر استخداماً. وجاءت حصيلة ذلك كتاباً سهل الاستعمال يضمن لك ألا تتوه عن العبارة أو الكلمة الصحيحة، وأن تعبّر عن أفكارك بوضوح في مختلف الحالات.

وتضم هذه السلسلة الكتب التالية:

١ ـ تعلّم الإنكليزيّة
٢ ـ تعلّم الفرنسيّة
٣ ـ تعلّم الإيطالية
٤ ـ تعلّم الألمانية

٥ ـ تعلّم الإسبانيّة
٦ ـ تعلّم الروسيّة
٧ ـ تعلّم الفارسيّة
٨ ـ تعلّم التركيّة
٩ ـ تعلّم البلغاريّة
١٠ ـ تعلّم الرومانيّة
١١ ـ تعلّم البولونيّة
١٢ ـ تعلّم اليونانيّة
١٣ ـ تعلّم السيرلنكيّة
١٤ ـ تعلّم الفيليبينيّة
١٥ ـ العربيّة من غير معلّم للفُرس
١٦ ـ تعلّم الأوردية

مقدمـــة

ممّا لا شك فيه أن المسافر والسائح يستمتعان ببلدة أكثر من رحلتهما عندما يستطيعان أن يعبّرا ولو جزئياً عن حاجاتهما وأفكارهما في لسان البلد الذي يزورانه. فالمسافر العربي إلى ايران ذات الحضارة العريقة والقديمة وأفغانستان ذات التقاليد الجذابة، بوسعه أن يفيد من «دليل المسافر» هذا الذي بين يديه لرفع حاجاته الأساسية في الحوار اليومي، وبإمكانه أن يكمّل ما ينقص الدليل لدى معاطاته مع الناس في البلد الذي يزوره. رحلة ممتعة!

لتسهيل قراءة «دليل المسافر»
نطق الحروف الهجائيّة الفارسيّة

أوّلاً: تستخدم اللغة الفارسيّة الأحرف العربيّة. ويمتاز اللسان الفارسي بالحروف الأربعة التالية غير الموجودة أصلاً في العربيّة:

١ ـ پ= P بالإنكليزيّة والفرنسيّة مثل: PEROU، پنير PANEER أي جُبنة، پُسْتْ POST (بريد).

٢ ـ چ= تْشْ، مثل CH بالإنكليزيّة وTCH الفرنسيّة. مثل: چك Tcheque أم Chesk، وبالعربيّة تْشِك. چمدانْ Tchamadân تْشَمَدانْ (حقيبة).

٣ ـ ژ = كالجيم الملفوظة في لبنان وسوريا. J فرنسية. ژوزف = جوزاف. ژاله = جاله (ندى).

٤ ـ گ= كالجيم الملفوظة في مصر. مثل گابون GABON، گُلابى GOLABI (إجاص).

خلاصة: في دليل المسافر: پ = P ـ چ = تْش ـ ژ = ج ـ گ = گ (جيم مصريّة)

ثانياً: هناك بعض الحروف، معظمها من العربيّة، يلفظها الإيرانيّون بنطق شبه أوروبّي كما يلي:

الف : **في بدء الكلمة مع همزة تلفظ كما في العربيّة: أمير.** في وسط أو آخر الكلمة تكون صوت مدّ، يلفظ دائماً مفخّماً على وزن «راء» في كلمتيْ إيـران وطهـران. وكما في العربيّة طارَ. يقال لُبْنَانْ Loubnān لا Loubnèn.

ج : تلفظ كما في شبه الجزيرة العربيّة دْج

ث، ص= س. ثُـلث = سُلْسْ، صَـدْ (مئـة) = سَدْ.

ذ،ض،ظ = ز. ذَوْق = زُوْق، ضعيف = زَئيفْ، ظُهر = زُهْرْ

ح = هـ. أحمد = أهْمَدْ.

ط : ت. طوطى = ببغاء = توتي TOUTI.

ع : همزة. عَمّو (عم) = أَمّو Ammou.

ق : قريبة من الغين، والغين قريبة من لفظ القاف: آقا = آغا (سيّد).

هـ : تكون إما منطوقاً بها ووضعنا عليها حركة في الدليل مثل دَهْ DAH = عشرة، دِهْ Déh = قرية، إما غير منطوق بها وتبقى دون أية حركة، مثل هَفْته Hafté = اسبوع، ويكون الحرف الذي قبلها منطوقاً به é، فاطِمه = Fâtimé.

و ـ لفظ V، ڤ، إذا كانت متحركة: وَزير VAZEER ڤَزِيرْ.

[illegible] بالضمة: دُو DO (النبي) كما في الفرنسية، أو في أوّل [illegible]
[illegible] DO [illegible] DO [illegible]

- [illegible] OO [illegible] book [illegible] Pool
POOL [illegible]
السابق للواو فيلفظ ou.

- الواو لا تلفظ إذا وقعت بين خ وألف مثلاً: خوامر = خامر
[illegible]
(خادْجه) = خواجه في العربية.

[illegible] دون نقط كما في مصر، مثلاً على
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] Rouzha-ye-hafte [illegible]

ثالثاً: الحركات [illegible] ضمة [illegible] كسرة
= e فرنسية أم a في الإنكليزية.

- [illegible] مسافر (Mossafer).

ا = Âb (ماء)

و = حرف مد: روز rooz، rouz (يوم)

[illegible] (heed hid [illegible]) [illegible]

Iman

رابعا الإضافة [illegible]

والنعت للإضافة ثلاث علامات

١ - [illegible]

Ketab-e-Moallem [illegible]

٢ - [illegible]

[illegible]

٣ - [illegible]

[illegible]

خامسا معلومات عامة سريعة عن الفارسية

* «راء» علامة المفعول به كالفتحة في العربية يجب ان تقرأ دائماً مع الكلمة التي تسبقها

* [illegible] والصفات.

* [illegible]

* [illegible]
= اثنان، قبل الاسم

* [illegible]

* [illegible]

للاحترام: شُما (انتم) = انت.

* [illegible]

* اهم علامات الجمع في الفارسية: «ها» و«ان» في آخر الكلمات.

الضمائر

ضمائر

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أنا	[illegible]	[illegible]
أنتَ	[illegible]	[illegible]
أنتِ	تُو، شُما (للاحترام)	تُو، شُما (للاحترام)
أنتما	شُما (دوتا)	شُما (دوتا)
أنتم	[illegible]	[illegible]
أنتنّ	[illegible]	[illegible]
نحن	[illegible]	[illegible]
هو	[illegible]	[illegible]
هما	[illegible]	إيشانْ (دوتا)، آنها
هنّ	[illegible]	إيشانْ، آنها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هي	او	او
هما (مؤنث)	ایشان ، آنها	ایشان ، آنها
هُنَّ	ایشان ، آنها	ایشان ، آنها

الأعداد الأصلية والترتيبية والأجزاء

عـــددهاي اصـــلى وترتيبى

عربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
١ - الأعداد الأصلية	عددهاى صلي	عددهاى أصلى
واحد	يكْ	يكْ
اثنان	دُو	دُو
ثلاثة	سِه	سِه
اربعة	تْشهارْ	چهارْ
خمسة	بنْجْ	پنْجْ
ستة	شش	شش
سبعة	هفت	هفت
ثمانية	هشت	هشت
تسعة	نُهْ	نُهْ
عشرة	دَهْ	دَهْ
أحد عشر	يازْدَهْ	يازْدَهْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
اثنا عشر	دوْزْدَه	دوازده
ثلاثة عشر	سيزده	سيزده
أربعة عشر	شهارده	چهارده
خمسة عشر	بانزده	پانزده
ستة عشر	شانزده	شانزده
سبعة عشر	هفده	هفده
ثمانية عشر	هيجده	هيجده
تسعة عشر	نوزده	نوزده
عشرون	بيست	بيست
واحد عشرون	بيست يك	بيست و يك
اثنان وعشرون	بيست دُ	بيست و دو
ثلاثة وعشرون	بيست سه	بيست و سه
ثلاثون	سي	سى
واحد وثلاثون	سي يك	سى و يك
اثنان وثلاثون	سي دُ	سى و دو
ثلاثة وثلاثون	سي سه	سى و سه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
اربعون	تشهلْ	چهلْ
خمسون	پنْجاهْ	پنْجاه
ستون	شسْتْ	شصْتْ
سبعون	هفْتادْ	هفْتاذْ
ثمانون	هشْتادْ	هشْتاذْ
تسعون	نَفَدْ	نَوَذْ
مئة	سدْ	صدْ
مئة وواحد	سدْ يك	صدْ و يك
مئة واثنان	سدْ دُو	صدْ و دُو
مئة وثلاثة	سدْ سه	صدْ و سه
مئة وعشرة	سدْ دهْ	صدْ و دهْ
مئة وعشرون	سَدْ بيسْتْ	صدْ و بيسْتْ
مئة وواحد وعشرون	سدْ بيسْت يك	صدْ و بيسْت و يك
مئة وثلاثون	سدْ سي	صدْ و سي
مئتان	دويسْت	دويسْت
ثلاثمئة	سيسد	سيصدْ
ألف	هزارْ	هزارْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الفان	دُو هِزار	دو هزار
ثلاثة آلاف	سه هِزار	سه هزار
مليون	ميلْيونْ	میلیون
مليونان	دُو ميلْيونْ	دو میلیون
ثلاثة ملايين	سه ميلْيونْ	سه میلیون
٢ ـ الأعداد الترتيبية		٢ ـ عددهای ترتیبی
الأوّل أو الأولى	[illegible]	اوّل نخست يكم
الثاني أو الثانية	دُوُّم	دوّم
الثالث أو الثالثة	سِوُّم	سوم (سيم)
الرابع أو الرابعة	تشهارُم	چهارم
الخامس أو الخامسة	بَنْجُم	پنجم
السادس أو السادسة	شِشُم	ششم
السابع أو السابعة	هَفْتُم	هفتم
الثامن أو الثامنة	هَشْتُم	هشتم
التاسع أو التاسعة	نُهُم	نهم
العاشر أو العاشرة	دَهُم	دهم

العربي	طريقة النطق	النص الفارسي
الحادي عشر أو الحادية عشرة	يازدهم	يازدهم
الثاني عشر أو الثانية عشرة	دوازدهم	دوازدهم
الثالث عشر أو الثالثة عشرة	سيزدهم	سيزدهم
الرابع عشر أو الرابعة عشرة	تشهاردهم	چهاردهم
الخامس عشر أو الخامسة عشرة	پانزدهم	پانزدهم
السادس عشر أو السادسة عشرة	شانزدهم	شانزدهم
السابع عشر أو السابعة عشرة	هفدهم	هفدهم
الثامن عشر أو الثامنة عشرة	هيجدهم	هيجدهم
التاسع عشر أو التاسعة عشرة	نوزدهم	نوزدهم
العشرون	بيستم	بيستم
الحادي والعشرون أو الحادية والعشرون	بيست يكم	بيست و يكم
الثاني والعشرون أو الثانية والعشرون	بيست دُوُم	بيست و دوم
الثلاثون	سي أم	سي أم
الحادي والثلاثون أو الحادية والثلاثون	سي يكم	سي و يكم
الأربعون	تشهلم	چهلم
الخمسون	پنجاهم	پنجاهم

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

الأجزاء

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
النصف	[illegible]	[illegible]
الثلث	[illegible]	[illegible]
الربع	[illegible]	[illegible]
الخمس	[illegible]	[illegible]
السدس	[illegible]	[illegible]
السبع	[illegible]	[illegible]
الثمن	[illegible]	[illegible]
التسع	[illegible]	[illegible]
العشر	[illegible]	[illegible]

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

٤ - الأصناف

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صنفان	دُو نَوْع	دو نوع
ثلاثة أصناف	سه نوع	سه نوع
أربعة أصناف	چهار نوع	چهار نوع
خمسة أصناف	پنج نوع	پنج نوع

أفعال كثيرة الاستعمال

افعالِ خیلی مُتداول

العربی	ترجمة النص	المقابل الفارسی
استعمل	[illegible]	[illegible]
أشعل	روشن کردن	روشَنْ کَرْدَنْ
أعتق	[illegible]	[illegible]
أقلع (للطائرات)	بُلَنْد شُدَن (هَواپیما) پَرواز کَرْدَن	بلند شدن (هواپیما) پرواز کردن
أكل	خُورْدَنْ	خُوردَن
حذّر	بَرحذَرکَرْدَنْ	بَرحذرکَردَن
حضّر	آماده کَرْدَنْ	آماده کَردَنْ
شبع	سیرْ شُدَنْ	سیرْشُدَنْ
شرب	نوشیدن، خوردن	[illegible]
ظهر	ظاهر شُدَنْ	ظاهر شُدَنْ

العربي	طريقة النطق	الأصل الفارسي
عمل	كَرْدَن، أنجامْ دادَن	كردن، انجام دادن
غلى	جوشانْدَن	[illegible]
فتح	بازْ كَرْدَن	باز كردن
فهم	[illegible]	فهميدن
قطع	[illegible]	چيدن
هبط (طائرات)	زمينْ نشستن (هواپيما) فرودْ آمدَن	زمين نشستن (هواپيما) فرود آمدن
وقع	أفتادن	أفتادن

الحساب (العمليات الحسابية)

حساب (عمليات رياضى)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
جمع	[illegible]	جمع (افزايش)
طرح	[illegible]	[illegible] (كاهش)
ضرب	[illegible]	[illegible]
قسمه	[illegible]	تقسيم
إجمع	[illegible]	[illegible]
إطرح	[illegible]	[illegible]
إضرب	[illegible]	[illegible]
إقسم	[illegible]	[illegible]
أنا اجمع	[illegible]	[illegible]
أنا اطرح	[illegible]	[illegible]
انا اضرب	[illegible]	من ضرب ميكنم
انا اقسم	من تقسيم ميكنم	من تقسيم ميكنم

الأوزان والمقاييس

أوزان ومقياس ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
طن	تُنْ (١٠٠٠ كيلو)	تُنْ (١٠٠٠ كيلو)
قنطار	كُنْتال (١٠٠ كيلوغرام)	كُنْتال (١٠٠ كيلوغرام)
كيلوغرام	كيلُوگرام	كيلُوگرام
أوقية	أُونْس	أُونْس
غرام	گرامْ	گرامْ
ميل	مَيْلْ (١٦٠٩ متر)	مَيْلْ (١٦٠٩ متر)
كيلومتر	كيلُومِتْر	كيلُومِتْر
متر	مِتْر	مِتْر
سنتيمتر	سانتيمِتْر	سانتيمِتْر
مليمتر	ميليمِتْر	ميليمِتْر
يارد	يارْدْ	يارْدْ
قدم	قَدَمْ، فوتْ	قَدَمْ، فوتْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هكتار	هكْت	هكْار
آر	.	ازْ
مسر مكعب	مْتر مكعب	مْتر مْكعبْ
إنش	بنْش	إنْش

الصفات

صفتها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شبع	سير	سير
بطيء	كند	كُنْد
جديد	نو	نو
جميل	قشنك ، زيبا	قشنگ ، زيبا
حامض	ترش	ترش
حلو	شيرين	شيرين
خشن	سرسخت ، خشن	سرسخت ، خشن
رخيص	ارزان	ارزان
سريع	تند	تند
سهل	آسان	آسان
صعب	سخت	سخت
صغير	كوتشك	كوچك

العربي	طريقة التلفظ	اصل الفارسي
صنف (قماش)	سنف	صنف
ضعيف	ناتوان	ناتوان، لاغر
صلب	سخت	سخت
طويل	دراز، بلند	دراز، بلند
ظريف	خوشگل	خوشگل
عال	بلند	بلند
عتيق	كهنه	كهنه
عريض	پهن	پهن
عالي الثمن	گرانبها	گرانبها
قبيح	نفرت انگيز	نفرت انگيز
قصير	كوتاه	كوتاه
قويّ	توانا	نيرومند، توانا
كامل	كامل، مفصل	كامل، مفصل
كبير	بزرگ	بزرگ
لطيف	مهر آميز، دلپذير	مهر آميز، دلپذير
لين	نرم	نرم

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
مُرّ	[illegible]	تلخ
[illegible]	[illegible]	[illegible]
مريض	[illegible]	بيمار، مريض
ناقص	ناقِص	ناقص، ناتمام
نظيف	[illegible]	تميز
وسخ	كثيف	كثيف
وسيع (فضفاض)	[illegible]	گشاد

الألوان

رنگها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أبيض	سفيد	سفيد
أحمر	سُرخ، قرمز	سرخ، قرمز
أخضر	سبز	سبز
أزرق	آبي	آبى
أزرق سماوي	آبي آسماني	آبى آسمانى
أسمر	گندم گون	گندم گون
أسود	سياه مشكي	سياه، مشكى
أشقر	بور	بور
أصفر	زرد	زرد
برتقالي	نارنجي	نارنجى
بنفسجي	بنفش	بنفش
بُني فاتح	قهوه‌ئي روشن	قهوه‌ى روشن

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
خمري	برنگ شراب	برنگ شراب
رصاصي	سربي	سربی
رمادي	خاكستري	خاکستری
غامق	پررنگ، تيره	پررنگ، تیره
فاتح	کم رنگ، روشن	کم رنگ، روشن
كستنائي	بلوطي	بلوطی
ملوّن	رنگي	رنگی، رنگین
وردي	صورتي	صورتی

الحواس الخمس

حواس پنجگانه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الذوق	حِسّ ذائقه	حس ذائقه، مزه
السمع	شِنَوائي	شنوائی
الشَّمّ	بويائي، حِسّ شامه	بويائي، حِسّ شامه
اللَّمس	لامِسه، دَسْت زَدَن	لامِسه، دَسْت زَدَن
النَّظر	بينائي	بينائی

الأيام والأشهر والفصول والأوقات

روزها، ماه ها، فصلها وأوقات

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
١ ـ أسماء الأيام		١ ـ نامهاى روزها
[illegible]	[illegible]	[illegible]
الأحد	[illegible]	[illegible]
الاثنين	[illegible]	دوشنبه
الثلاثاء	[illegible]	سه شنبه
الأربعاء	[illegible]	چهارشنبه
الخميس	پَنْجْشَنْبه	پنجشنبه
الجمعة	[illegible]	جمعه، آدينه
٢ ـ أسماء الأشهر		٢ ـ نامهاى ماه ها
كانون الثاني	ژانْويه	ژانويه
شباط	فِوْرِيه	فوريه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
آذار	مارْسْ	مارْس
نيسان	آوْرِيلْ	آوْرِيلْ
أيار	مِي	مه
حزيران	ژُوانْ	ژوئن
تموز	ژُوئِيه	ژوئیه
آب	اوت	اوت
أيلول	سپتامبر	سپتامبر
تشرين الأول	اكتبر	اکتبر
تشرين الثاني	نوامبر	نوامبر
كانون الأول	دسامبر	دسامبر

٣ ـ أسماء الفصول — ٣ ـ نامهاى فصلها

الشتاء	زمستان	زمستان
الربيع	بهار	بهار
الصيف	تابستان	تابستان
الخريف	پاييز	پاییز

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٤ ـ أسماء الأوقات		٤ ـ نامهـاى أوقـات
سنة	سالْ	سالْ
فصل	فصْل	فصْل
شهر	ماهْ	ماهْ
أسبوع	هفته	هفْته
يوم	روز	روزْ
ليل	شب	شبْ
نهار	روزْ	روزْ
ساعة	سأتْ	ساعتْ
دقيقة	دقيقه	دقيقه
ثانية	سانيه	ثانيه
لحظة	دمي، لَحْزه	دمى، لحظه
٥ ـ أشهر الروزنامة ـ تقْويم ـ الايرانية		٥ ـ ماهْ هاى تقْويم ايراني
(٣/٢١ ـ ٤/٢٠)	فرورْدين	فروردين
(٤/٢١ ـ ٥/٢١)	أرْديبهشْت	أرديبهشت
(٥/٢٢ ـ ٦/٢١)	خُرْداذْ	خرداذ

العربي	صرفة الطل	المقابل الفارسي
(٢٢/٦ - ٢٢/٧)	[illegible]	[illegible]
(٢٣/٧ - ٢٢/٨)	[illegible]	[illegible]
(٢٣/٨ - ٢٢/٩)	[illegible]	[illegible]
(٢٣/٩ - ٢٢/١٠)	[illegible]	[illegible]
(٢٣/١٠ - ٢١/١١)	[illegible]	[illegible]
(٢٢/١١ - ٢١/١٢)	[illegible]	[illegible]
(٢٢/١٢ - ٢٠/١)	[illegible]	[illegible]
(٢١/١ - ١٩/٢)	[illegible]	[illegible]
(٢٠/٢ - ٢٠/٣)	[illegible]	[illegible]

كلمات وتعابير كثيرة الاستعمال

واژگان واصطلاحات متداول

عربي	طريقة لفظ	معادل فارسي
أريد	ميخاهَم	ميخواهَم
لا أريد	نميخاهَم	نميخواهَم
يُعجبني	خوشَم مياية	خُوشَم ميايد
لا يُعجبني	خُوشَم نميايَد	خُوشَم نميايد
اليوم	اِمروز	اِمروز
غداً	فَردا	فَردا
تحت	زير، پاييں	زير، پايين
فوق	بالا، بالای	بالا، بالای
على اليمين	[illegible]	بطرف راست
على اليسار	بِتَرَف چَپ	بطَرف چَپ
في الداخل	[illegible]	[illegible]، درداخل
في الخارج	[illegible]	بيرون، درخارج

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
يجب	بايد	بايد
لا يجب	نبايدْ	نبايدْ
هنا	اينْجا	اينجا
هناك	آنْجا	آنجا
قريب	نزْديك	نزْديك
بعيد	دورْ	دورْ
رجل	مرْدْ	مرْدْ
امرأة	زنْ	زنْ
متى؟	كيْ	كىْ
كيف؟	چطور؟، چگونه	چطور؟، چگونه؟
إن شاء الله	خُدا كُنَدْ	خدا كُنَدْ
أنت جميل (أنت جميلة)	شما قشنگ	شما قشنگيدْ

أحبّ أن أتعرّف إليك مايلمْ باشما آشنا شوم

ما يلَمْ باشْما آشنا شَقَمْ

هذه هديّة لك اينْ هديه ايستْ براى شُما

اينْ هَديّه ايستْ براى شُما

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	نشاني خودرا بمن لطف كنيد
سعيد بمعرفتك	از آشنائي باشما خوشوقتم	از آشنائي باشما خوشوقتم

المجاملة. تحية

اداب شناسی: تعارف

العربي	طريقة النطق	معادل فارسی
صباح الخير سيدي	[illegible]	صبح بخير [illegible]
مساء الخير سيدتي	[illegible]	شب بخير خانم
مرحباً يا عزيزي	سلام عزيزم	سلام عزيزم
مرحباً يا عزيزتي	[illegible]	سلام عزيزم
تصبح على خير يا سيدي	[illegible]	شب بخير آقا
تصبحين على خير سيدتي	[illegible]	شب بخير خانم
أنا سعيد بمعرفتك		من [illegible] خوشوقتم

مَنْ أزْ آشنائي باشْما خُوشْوقتمْ

كيف حالك، يا عزيزتي؟	أزيزمْ تشتوري؟	عزيزم چطوري؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صحتي جيدة، شكرا	خوبَمْ مُتشكَرَمْ	خوبَمْ، مُتشكَرَمْ
انا منحرف الصحة	حالَمْ خوبْ نيستْ	حالَمْ خوبْ نيستْ
[illegible]	خانواده شما چطوره؟	خانواده چطور است؟
جيدة، شكراً	خوبستْ	خوب استْ، مُتشكَرَمْ
إلى اللقاء		خُدا نگهدار، بأميدديدار

اعتذار

معــذرت خــواهى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٢ ـ اعتذار	مُعذرت خاهي	٢ ـ معذرت خواهى
آسف	مُتَأسِّفَم	متأسفم
اعتذر، لا أستطيع البقاء	أُزر ميخاهم، نميتَنام بمانم	عذر ميخواهم، نميتوانم بمانم
اعتذر لقد تأخرت	مُعذرت ميخاهم، ديركَردم	معذرت ميخواهم، ديركردم

اعتذر، لا أستطيع السهر هذا المساء

معذرت ميخواهم، نميتوانم در شب نشيني باشم

مُعذرت ميخاهم، نميتَنام در شب نشيني باشم

أعتذر عن عدم تمكني من تلبية طلبك

عُذْر ميخواهم كه نميتونم تقاضاى شما رو بدم

اُزْر ميخاهم كه نميتونم تقاضاى شما رو بدم

أعتذر عن عدم حضوري البارحة ببخشيد كه ديروز نتونستم خدمت باشم

ببخشيد كه ديروز نتونستم خدمت باشم

أعتذر عن إزعاجك ببخشيد كه مزاحم شما شدم

ببخشيد كه مزاحم شما شدم

لا أستطيع نميتونم نميتوانم

تعزية

تسليت

العربي	طريقة النطق	المعاني الفارسي
أقدّم لك تعازيّ الحارّة	صميمانه بشما تسليت [illegible]	صميمانه بشما تسليت ميگويم
لقد حزنتُ لمصيبتك	بَراي مُصيبت شُما أفسوس خوردم	براى مُصيبت شُما أفسوس خوردم
انا حزين جداً	[illegible]	[illegible]
هذه [illegible]	[illegible]	[illegible] باشيد
ما المصيبة	[illegible]	چه بدبختی است

تهنئة

تبريك

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أهنئك بعيد [رأس السنة الجديدة، الأضحى، الفطر، الغدير]	إيد (نوروز ...)	عيد [نوروز، قربان، فطر، غديرخم] را بشما تبريك ميگويم
أهنئك بالشفاء	بهبودى شما را تبريك ميگويم	بهبودى شما را تبريك ميگويم
أهنئك بنجاحك	موفقيت شما را تبريك ميگويم	موفقيت شما را تبريك ميگويم
أهنئك بفوزك بالمباراة	پيروزى شما را در مسابقه تبريك ميگويم	پيروزى شما را در مسابقه تبريك ميگويم

شکر

سپاسگزاری

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
٥ ـ شكر	٥ ـ سپاسگزاري	٥ ـ سپاسگزاری
شكراً	سپاسگزارم، مُتشكّرم، ممنونم	سپاسگزارم، مُتشكّرم، ممنونم
بكلّ سرورا	با كمال ميل	با كمال ميل
شكراً لمجيئك	از تشريف آوردن شما ممنونم	از تشريف آوردن شما ممنونم
شكراً على هديتك	براي هديه شما مُتشكّرم	براى هديه شما متشكرم

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شكراً على عنايتك بي	براى توجه شما از من سپاسگزارم	براى محبت شما از من سپاسگزارم
أنت لطيف جداً	شما خيلى مهربانيد	شما خيلى مهربانيد

وداع

خدا حافظي

العربي	طريقة النطق	النص الفارسي
٦ ـ الوداع	٦ ـ خدا هافِظي	٦ ـ خدا حافظي
إلى اللقاء	خُدا هافِز	[illegible]
إلى الغد	تا فَرْدا	تا فَرْدا
آسف، لقد تأخرت [illegible]	[illegible]	[illegible]
شكرك على هذه الزيارة	[illegible]	[illegible]

أزاين بازديد شما، متشكرم

العربي	طريقة النطق	النص الفارسي
يجب أن أذهب، عن إذنك		[illegible]

با إجازه، بايد برَوَم

العربي	طريقة النطق	النص الفارسي
هل نستطيع اللقاء غداً؟		[illegible]

آيا ميتَوانيم فَرْدا همديگر و ببينيم؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
انتظرني قليلا	يك كمي منتظر من باشيد	يك كمي منتظر من باش
سنة سعيدة	سال خوش!	سال خوش!

شكّ

شَك

العربي	طريقة النطق	النص الفارسي
كلاّ	نَه، نَه خِیر	نه، نه خیر
أبداً	هَرْگِزْ، هیچْوَقْت، اَبَدا	هرگز، هیچوقت، ابدا
لا أصدّق	باوَر نِمیكُنَمْ	باور نمیکنم
لا أستطيع	نِمیتَوانَم	نمیتوانم
لا أريد	نِمیخاهَم	نمیخواهم
ربّما	شایَدْ	شاید
هذا مستحيل	اینْ غِیرْ مُمْكِن اَسْت	این غیر ممکن است
لا أظنّ	گُمان نِمیكُنَم، فِكْر نِمیكُنَم	گمان نمیکنم، فکر نمیکنم

تأكيد

تأكيد

العربي	طريقة النطق	الأسلوب الفارسي
٨ ـ التأكيد		
انا مطمئن	[illegible]	من مطمئنم
بدون شك	[illegible]	[illegible]
حتماً، يقيناً	[illegible]	[illegible]
صحيح ـ غير صحيح		درست است ـ درست نيست
نعم		[illegible]
كلامك عين الصواب		[illegible]
	راست ميفرماييد	

الجهات الأصليّة الأربع

چهار جهت اصلی

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الشرق	خاور، مشرق	خاور، مشرق
الغرب	باختر، مغرب	باختر، مغرب
الشمال	باختر، شمال	باختر، شمال
الشمال الشرقي	شمال شرقي	شمال شرقی
الشمال الغربيّ	شمال غربي	شمال غربی
الجنوب	ذجنوب	جنوب، نيمروز
الجنوب الشرقيّ	ذجنوب شرقي	جنوب شرقی
الجنوب الغربيّ	ذجنوب غربي	جنوب غربی

الأهل والاقارب

بستگان

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
ابن	پِسَر	پِسَر
ابن الأخ	برادرزاده، پسر برادر	برادر زاده، پسر برادر
ابنة الأخ	برادرزاده، دختر برادر	برادر زاده، دُختر برادر
ابنة	دُختر	دُختر
ابن الأخت	خاهرزاده، پسر خاهر	خواهر زاده، پسر خواهر
ابنة الأخت	خاهرزاده، دُختر خاهر	خواهر زاده، دُختر خواهر
ابنة الخال	دُختر دايي	دُختر دايي
ابنة العم	دُختر أمو	دُختر عمو
أخ	برادر	برادر
أخت	خاهر	خواهر

العربي	[illegible]	[illegible]
ام	مادرْ	مادرْ
امرأة الأخ	زنْ برادرْ	زنْ برادرْ
جدّ	پدرْ بزرگْ	پدرْ بزرگْ
جدة	[illegible]	مادرْ بزرگْ
حفيد	نوه پسر	نوهْ پسرْ
حفيدة	[illegible]	[illegible]
حماة (أم الزوجة)	[illegible]	[illegible]
حماة (أم الزوج)	مادرْ شوهرْ	مادرْ شوهرْ
حمٌ (ابو الزوجة)	پدرْ زنْ	پدرْ زنْ
حمٌ (ابو الزوج)	پدر شوهر	پدرْ شوهرْ
خال	دايي، دائي	دايي، دائي
خالة	خاله	خاله
زوج	شوهر، همسر	شوهرْ، همسرْ
زوجة	زن، خانم، همسر	زنْ، خانم، همسرْ
صهر (زوج الابنة)	دامادْ	داماد
صهر (زوج الأخت)	شوهر خواهر	شوهرْ خواهرْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عم	أمو	عمو
عمّة	أمه	عمه
الوالدان	پدرْ مادرْ	پدرْ ومادرْ

الطبيعة

طبيعت

عربي	ترجمه لفظي	معادل فارسي
رصص	[illegible]	[illegible]
بحر	دريا	دريا
بحيرة	[illegible]	درياچه
بركة	حوض	حوض [illegible]
تراب	خاك	خاك
جبل	كوه	كوه
جزيرة	جزيره	جزيره
حجر	سنگ	سنگ
حرارة	درجهٔ گرما	درجه گرما
خليج	خليج	خليج
رمل	شن	شن
ريح	باد	باد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ساحل البحر	[illegible]	كنار دريا
[illegible]	[illegible]	ابر
سلسلة جبال	سلسله ي كوه	سلسله كوه
[illegible]	[illegible]	آسمان
[illegible]	[illegible]	[illegible]
شاطئ	[illegible]	دريا كنار
شعاع	پرتو	پرتو
شلال	آبشار	آبشار
شمس	آفتاب، خورشيد	آفتاب، خورشيد
صحراء	كوير	بيابان، كوير
صخرة	تخته سنگ	تخته سنگ
ضباب	مه	مه
ضفة	كنار	كنار
طقس	هوا، آب وهوا	هوا، آب وهوا
طوفان	كولاك، تندباد، سيل	كولاك، تندباد، سيل
غابة	جنگل	جنگل

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
غبار	[illegible]	گردوخاك
قمّة	[illegible]	قلّه
قمر	[illegible]	[illegible]
قناة	[illegible]	[illegible]
مياه	[illegible]	[illegible]
صباح	[illegible]	[illegible]
نبع	[illegible]	چشمه
نجم	[illegible]	ستاره، اختر
ندى	[illegible]	ژاله
نهر	[illegible]	رودخانه
هلال	هلال	هلال
هواء	[illegible]	هوا، باد
الوادي	[illegible]	دره

الأشجــار

درختان، درختها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
تين	درخت أَنْجير	درخت انجير
حور	درخت تبريزي	درخت تبريزى
سرو	درخت سَرْو	درخت سرو
سنديان	درخت بَلوط	درخت بلوط
[illegible]	سرو نقره إي	سرو نقره اى
شوح	كاج	كاج
صفصاف	بيد	بيد
الصفصاف الباكي	بيد مَجْنون	بيد مجنون
صنوبر	صَنوبر	صنوبر
[illegible]	نيلوفر [illegible]	نيلوفر [illegible]
نخيل	درخت خُرما	درخت خرما

الأزهـار

گلهـا

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بنفسج	بنفشه	بنفشه
زنبق (سوسن)	گل سوسن	گل سوسن
قرنفل	گل ميخك	گل ميخك
نرجس	نرگس	نرگس
شقائق النعمان	لاله	لاله
ورد	گل سرخ	گل سرخ
ورد بري	نسرين	نسرين
ياسمين	ياس، ياسمن	ياس، ياسمن

المعـادن

معـادن

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الماس		الماس
پلاتين (ذهب ابيض)	پلاتين (طلاى سفيد)	پلاتين (طلاى سفيد)
حديد	آهن	آهن
ذهب	طلا	طلا
رصاص	سُرب	سُرب
زنك (توتياء)	روى (توتياى معدنى)	روى (توتياى معدنى)
فضة	نُقره	نقره
فولاذ	پولاد	پولاد، فولاذ
قصدير	قلع	قلع

أدوات الزينة

لوازم آرايش

العربي	طريقة النطق	[illegible] الفارسي
إصبع أحمر الشفاه	[illegible]	ماتيك لب، مداد [illegible]
دبوس للشعر	سَنْجاق مو	سنجاق مو
صابونة	سابون	صابون
صبغة للشعر	رنگرزی مو	رنگرزی مو
عطر	عطر	عطر
فرشاة للأحذية	بُروس كفش	بروس كفش
فرشاة للأسنان	مِسْواك	مسواك
فرشاة للثياب	بُروس لباس	بروس لباس
فرشاة للحلاقة	فرچه	فرچه
فرشاة للشعر	[illegible]	بروس [illegible]
قلم التكحيل	[illegible]	قلم موی سرمه
كريم للجلد	كْرم پوست	كرم پوست
كريم للحلاقة	كْرم إصلاح	كرم إصلاح

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مشط	[illegible]	شانه (سر)
معجون للحلاقة	[illegible]	خمير ريش
معجون للأسنان	[illegible]	خمير دندان
مقص أظافر	[illegible]	ناخن گير

في العمر

سن وسال

العربي	طريقة النطق	مقابل فارسي
طفل	بِسَر بَچّه	پسر بچه
طفلة	دُختر بَچّه	دختر بچه
صبي	بِسَر	پسر
صبية	دُختر	دختر
شاب	بِسَر جَوان	پسر جوان
شابة	دُختر جَوان	دختر جوان
عجوز	بير مَرد	پیرمرد
عجوزة	بير زَن	پیرزن
أعزب	مَرد مُجَرَّد	مرد مجرد
عزباء	زَن مُجَرَّد	زن مجرد
متزوج	زَن دار	زن دار
متزوجة	شوهَردار	شوهردار

العربي	ترجمة النص	المقابل الفارسي
ارمل	بيفه مرذ	بيوه مرذ
ارمله	بيفه زن	بيوه زن
م عمرك؟	تشنذ سال داريذ؟	چنذ سال داريذ؟
عمري ثلاثون سنة	سي سال دارم	سي سال دارم

الحيوانات والطيور

حيوانات وپرندگان

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
ثعلب	[illegible]	[illegible]
ثور	[illegible]	[illegible]
جدي	[illegible]	[illegible]
قرد	[illegible]	[illegible]
حمل	[illegible]	[illegible]
حشرة	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]

العربي	ترجمة [illegible]	مقابل فارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
حمامه	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
حيه	[illegible]	[illegible]
حيوان	حيوان	حيوان
خروف	گسفند	گوسفند
خنزير	خوك	خوك
دب	خرس	خرس
دجاجه	مُرغ	مُرغ
ديك	خروس	خروس
ذئب	گُرگ	گُرگ
ذبابه	مگس	مگس
سلحفاه	لاك پُشت	لاك پُشت
سمك	ماهي	ماهي
سنونو	پرستو	پرستو
ضبع	كفتار	كفتار
ضفدعه	قورباغه	قورباغه
طائر - طيور	پرنده - پرندگان	پرنده - پرندگان
طاووس	تاووس	طاووس

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عجل	[illegible]	گوساله
[illegible]	[illegible]	پرنده
[illegible]	[illegible]	بز
[illegible]	[illegible]	آهو
غراب	[illegible]	زاغ، كلاغ سياه
فأر	[illegible]	موش
فراشة	[illegible]	پروانه
[illegible]	[illegible]	مادیان
فيل	[illegible]	پيل، فيل
قرد	ميمون	ميمون
كلب	سگ	سگ
[illegible]	[illegible]	زنبور عسل
نسر	[illegible]	عقاب
نعامة	[illegible]	شترمرغ
نمر	پلنگ	پلنگ
[illegible]	[illegible]	مور
هرّ	گربه نر	گربه نر
هرّة	گربه ماده	گربه ماده
وزّ	قاز، غاز	قاز، غاز

في مكتب السفريات

در آژانس مسافرتی

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
اريد السفر إلى . . .	ميخواهم به . . . مسافرت كنم	[illegible]
هل يمكنك شراء بطاقة سفر لي؟	ايا ألآنْ ميشود بليتْ خريدْ؟	[illegible]
أين مكتب الاستعلامات؟	دفترِ اتلاآتْ كُجاستْ؟	دفتر إطلاعات كجاست؟
ما ثمن البطاقة العادية؟	قيمت بليت معمولي [illegible]	قيمت بليط معمولى چند است؟
ما ثمن البطاقة في الدرجة الاولى؟	قيمت بليت درجه ي يك [illegible]	قيمت بليط درجه يك چند است؟

أريد بطاقة ذهاب فقط

... ديگر احتياج ...

متى تأتي الفيزا؟

ڤيزا، كي حاضر ميشود؟

كي ميتانم مسافرت كنم؟

تا كي بايد در فرودگاه باشم

آيا قطار ديگري هم هست؟

كيف أستطيع الوصول إلى المطار؟ [illegible] به فرودگاه برسم

مسئور ميتانم به فرودگاه برسم؟

ما الوزن الذي يجب أن أحمله؟

[illegible] چقدر [illegible]؟

[illegible]؟

متى ستقلع الطائرة؟ هواپيما كي [illegible]

هفاپيما كي بلند ميشفد؟

[illegible]؟

[illegible] گذرنامه و ويزا، چه بايد همراهم باشد؟

[illegible]؟

شكراً لكم [illegible] [illegible]

إلى اللقاء خدا هافز خدا حافظ

في المطار

دَرْ فُرودْگاهْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أعطني جواز سفرك	گُذَرْنامه تان را لُطْف كُنيدْ	گذرنامه تان را لطف كنيد
من أين أنت قادم؟	اَزْكُجا تَشْريفْ مياوَريدْ؟	از كجا تشريف مياوريد؟
هذا كل ما معي	اينها همه تْشيزهايي كه دارَمْ	اينها همه چيزهايي كه دارم
زِنْ حقائبي	تْشَمَدانْهاي مَرا بِكَشيدْ	چمدانهاى مرا بكشيد
كم يجب أن أدفع على كل كيلو زائد؟	براى هَرْكيلوي اِضافي، تْشِقَدْر بايَدْ پولْ بِدَهَمْ	براى هركيلوى اضافى، چقدر بايد پول بدهم؟

أين مكتب الاستعلامات؟ — دفتر اطلاعات كجاست؟

دفتر اتلاعات كُذجاسْت؟

موعد [illegible] — [illegible] كُنْ — [illegible]

متى ستقلع الطائرة؟ — هواپيما كي بلند ميشود

هوابيما كي بلند ميشود؟

متى ستهبط الطائرة؟ — هواپيما كي بزمين مينشيند؟

هوابيما كي بزمين مينشيند؟

موعد في [illegible] — [illegible] — [illegible]

كم ساعة سيتوقف في [illegible]

در [illegible] چند ساعت توقف خواهيم داشت؟

در [illegible] چند ساعت توقف خواهيم داشت؟

هوية — [illegible] — [illegible]

السفر بالطائرة

سفر باهواپيما

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أين مكتب [illegible] الجوية؟ [illegible]

دفتر مسافرت هوائي كجاست؟

أريد أن أحجز مكانا للسفر

ميخواهم براى مسافرت يك جا [illegible] رزرو كنم

[illegible]

ما ثمن بطاقة السفر إلى . .

قيمت بليط براى مسافرت به [illegible] چقدر است؟

قيمت بليتْ براي مسافرتْ به . . . [illegible]

هل [illegible] عن المدينة؟ آيا فرودگاه از شهر دور است؟

[illegible]

أريد أن [illegible]

ميخواهم كه دو بليط [illegible] رزرو كنيد

ميخواهم كه [illegible] رزرو كنيد

[illegible] إلى المطار

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

آیا سیگار کشیدن ممنوع است؟

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ما الوزن المصرّح به للمسافر؟

وزن باری که مسافر میتواند همراهش ببرد چقدر است؟

وزن باري که مسافر میتواند همراهش ببرد چقدر است؟

هل بإمكاني أن أغير مقعدي؟

آيا مُمكِنَسْت جايَمْ را عوضْ كُنَمْ؟

آيا مُمكِنَسْت جايَمْ را عَوَضْ كُنَمْ؟

هل أستطيع أن أفتح مكيّف الهواء؟

[illegible]

آيا ميتوانم دستگاه تهويه را بازكنم

هذه المرّة الأولى التي أطير فيها الجوّ

[illegible]

اين أَوَّلين بار است كه سوار هواپيما ميشَوَم

كم يبلغ علوّ الطائرة عن الأرض الآن؟

[illegible]

[illegible]

الجو هادئ اليوم | [illegible]

إمروزْ فَزاي، خارِجي آرامست

المضيفة | [illegible] | مهماندار

في الجمرك

در گمرك

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
هل هذه [illegible]؟	أيا اينْ تْشمدانْ مال شُماسْتْ؟	آيا اين [illegible] مال شُماست؟
فتح هذه الحقيبة من فضلك	لُطفاً اينْ تْشمدانْ را بازْ كُنيدْ	لُطفاً اينْ چمدانْ را بازْ كُنيدْ
[illegible]	[illegible]	چشْمْ (على عيني)، آقا
هل معك شيء لتدفع عليه جمرك؟	[illegible]	[illegible]

لا شيء، يا سيّدي — نخيرْ، آقا

نخيرْ آغا

هل معك شيء ممنوع؟ — آيا چيزى ممنوع داريد؟

آيا تشيزى ممنوعه داريد؟

لا، يا سيّدي — نه، آقا

نه، آغا

هل تريد أن تفحص لي حقيبتي؟ — مايليدْ چمدانمْ را بازرسى كُنيد؟

مايليدْ تشمدانمْ را بازرسى كُنيد؟

هل يجب أن افتح كل شيء؟ — آيا بايدْ همه چيزْرا بازكنم؟

آيا بايدْ همه تشيزْرا بازكنم؟

كلُّ هذا لاستعمالي الشخصيّ — تمام اينها براى استعمال شخصى ام است

تمام اينها براي إستعمال شخصى اَم اَست

حقيبتي جرى تفتيشها — چمدانم بازرسى شد

تشمدانم بازرسي شُد

من فضلك، يجب أن أسرع

خواهش ميكنم، بايد زود بروم

خاهش ميكنم، بايد زود برم

كم يجب عليّ أن أدفع؟

چقدر بايد بپردازم؟

تشقدر بايد بپردازم؟

هذه الأمتعة لا تخصني

اين اثاث، مال من نيست

اين أثاث، مال من نيست

أين يفحصون جوازات السفر؟

كجا گذرنامه را ميبينند؟

كدجا گذرنامه را ميبينند؟

هذا هو جوازي

اين گذرنامه من است

اين گذرنامه ي من است

السفر بالقطار

سفر با قطار

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

[illegible]

میخواهم با قطار مسافرت کنم

[illegible]

لُطفا ایستگاه راه آهن کُجاسْت؟

أين شباك بيع التذاكر؟ [illegible]

[illegible]

أعطني تذكرة ذهاب وإياب يكْ بليط دُو سره را لُطفْ كُنيدْ

يكْ بليتْ دُو سره را لُطْفْ كُنيدْ

أين مكتب الأمانات؟

[illegible]

[illegible]

كم يجب علي أن أدفع؟ — چقدر باید پول بدهم؟

تشقدر باید پول بدهم؟

احتفظ بالحقائب في مكتب الأمانات — چمدانها را در امانت گذاری حفظ كنيد

[illegible] امانت گذاری را حفظ كنيد

[illegible]

[illegible]

هل القطار سريع؟ — آیا این قطار سریع السیر است؟

آیا این قطار سریع السیر است

في أي ساعة نصل إلى محطة ...؟

به ایستگاه ... در چه ساعتی میرسیم؟

به ایستگاه ... در تشه ساعتي میرسیم؟

كم ساعة سنتوقف على الطريق؟

در راه، چند ساعت توقف داریم؟

در راه، تشند ساعت توقف داریم؟

في أي محطة يجب علي أن أغير القطار؟

در كدام ایستگاهی من باید قطار را عوض كنم؟

دركدام ایستگاهی من باید قطار را [illegible] كنم؟

كم يبقى من الوقت للوصول إلى . . . ؟

براى رسيدن به [illegible]

براي رسيدن به [illegible]

[illegible] كجى ميآييد؟

أزْكُجا مياييدْ؟

اسرع حتى لا يفوتنا القطار

[illegible] زدست ندهيم

أدْجله كُنيدْ تا قطارْ را أزْدسْتْ ندهيمْ

من فضلك ساعدني على حمل الحقائب

[illegible] كُمكْ كُنيدْ

[illegible] كمك كنيد

[illegible]

الأمتعة — أسْبابْ (بارُو بنهْ مُسافِرْ)

اسْبابْ (بارْ بنه ي مُسافِرْ)

السفر بالباخرة

سفر با كشتى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أحبّ السفر بالباخرة	دوست دارم باكشتى مسافرت كنم	دوست دارم باكشتى مسافرت كنم
أين مركز مكتب شركة التسيير البحري؟	دفتر شركت مسافرت دريايي كجاست؟	دفتر شركت مسافرت دريائى كجاست؟
أريد تذكرة ذهاب وإياب	يك بليط رفت وبرگشت را ميخواهم	يك بليط رفت وبرگشت را ميخواهم
متى تقلع الباخرة؟	كشتي كي حركت ميكند	كشتى كى حركت ميكند؟
أرجوك أن تعطيني تذكرة في الدرجة الأولى	بي زحمت يك بليط درجه ي يك بمن لطف كنيد	بى زحمت يك بليط درجه يك بمن لطف كنيد

هل تتأخّر الباخرة؟ — أيا كشتي مُعطّلي دارد؟

أيا كشتي مُعَطّلي دارد؟

هل يمكننا النزول إلى البرّ؟

أيا ميتوانيم أزكشتي پياده شويم؟

[illegible]

[illegible]

كشتي [illegible] ميرسد؟

كشتي [illegible] ميرسد؟

ما الوزن الذي يحقّ للمسافر أن يحمله معه؟

وزن باري كه مسافر ميتواند همراهش ببرد چقدر است؟

[illegible]

هل [illegible] تعريفة السفر؟

[illegible]

[illegible]

أريد غرفة لشخص واحد — كابين يكنفري را ميخواهم

كابين يكنفري را ميخاهم

هل توجد سينما في الباخرة؟

آيا روى كشتى سينما هست؟

آيا روي كشتي سينما هست؟

كم يوماً ستدوم السفرة؟

مسافرت چند روز طول ميكشد؟

مسافرت تشند روز تول ميكشد؟

البحر هادئ — دريا آرام است — دريا آرام است

السماء صافية — آسمان صاف است — آسمان صاف است

الأمواج مضطربة — موج دريا متلاطم است

موج دريا متلاطم است

ماذا أفعل ضد دوار البحر؟

ضد سرگيجه دريا چه بايد بكنم؟

ضد سرگيجه ي دريا تشه بايد بكنم؟

أنا لا أجيد السباحة — من شنا بلد نيستم — من شنا بلد نيستم

السفر بالسيارة (التاكسي)

سفر با ماشين (تاكسي)

عربي	طريقة النطق	معنى فارسي
أين موقف سيارات التاكسي؟	مركز تاكسيها كُجاست؟	مركز تاكسيها كجاست؟
أريد سيارة تاكسي	يك تاكسي ميخاهم	يك تاكسي ميخواهم
أريد الذهاب إلى المتحف	ميخاهم بموزه برَم	ميخواهم بموزه بروم
كم أجرة التاكسي إلى...	كرايه ي تاكسي تا ... چقدر ست؟	كرايه تاكسي تا ... چقدر است؟
هل المكان بعيد؟	آن جاي دوري ست؟	آن جاى دورى است؟

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

أحبّ أن أتعرّف على معالم المدينة

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

كم يجب عليّ أن أدفع

[illegible]

[illegible]

[illegible] | [illegible]

بي رفتت اينجا نگهداريد

اتجه بي إلى اليمين | [illegible]

[illegible]

اتجه بي إلى الشمال | بجب بيچيد

[illegible]

خذني إلى الفندق | [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] | [illegible]

ازهراهي شما خوشم آمد

[illegible] | [illegible]

[illegible]

شكراً لك | [illegible] | [illegible]

استئجار غرفة

كرايه اطاق

العربي	ترجمة النص	النطق الفارسي

[illegible]

[illegible]

[illegible]

هل لديك غرفة للإيجار؟	آيا اطاقى براى كرايه داريد؟

ايا اُتاقي براي كرايه داريدْ؟

كم يبلغ إيجارها شهرياً؟	كرايه اش ماهى چند است؟

كرايه يِ آنْ ماهي چَنْدْ اَستْ؟

هل يجب أن أدفع مسبقاً؟	آيا بايد از پيش پول بدهم؟

ايا بايدْ اَزْپيشْ پولْ بدهمْ؟

متى أنقل إليها أمتعتي؟	كى توانم [illegible] منتقل كنم؟

كي [illegible] مُنْتَقِل كُنَمْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أدفع لك كل آخر شهر	سر هر ماه بشما پول كرايه ميدهم [illegible]	سر هرماه بشما پول كرايه ميدهم
عصي لمصباح	كسد ، [illegible] كسد	[illegible] كسد
اشفعا	باشد ، توقف كرديد	باشد ، توقف كردند
مسمار	دلاب	دلاب

في الفندق

درهتل

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible] أيا هتل نزديكيها هست؟	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
أريد فندقا نظيفا	[illegible] تميزي ميخواهم	يك هتل تميزي ميخواهم
[illegible]	[illegible]	[illegible]
من الدرجة الثانية	[illegible]	از درجه دو
[illegible]	[illegible]	[illegible]
أريد غرفة مشرفة على البحر	اتاقي را ميخواهم كه بسمت دريا باشد	اطاقى را ميخواهم كه بسمت دريا باشد

احجزْ لي هذه الغرفة

إينْ أطاقْ را براى منْ رزرْوْ كُنيدْ

إينْ أتاقْ را براي منْ رِزرْفْ كُنيدْ

اعطني مفتاح الغرفة　　　　كليدِ أطاقْ را بمن لُطف كُنيد

كليدِ أتاقْ را بمن لُطفْ كُنيد

كم اجرة الغرفة لكل ليلة؟　　　　كرايه أطاق، شبى چند است؟

كرايه ي أتاق، شبي چند است؟

اريد ان ابقى اسبوعاً　　　　ميخواهمْ يكْ هفْته بمانمْ

ميخواهمْ يكْ هفْته بمانمْ

ما هو فولتاج الكهرباء هنا؟　　　　وُلتاژ برق إينجا چنْد است؟

وُلتاژ برْق إينجا چنْد است؟

ما هو رقم هاتف الفندق؟　　　　شُماره تلفن هتل چنْد است؟

شُماره ي تلفن هتل چنْد است؟

ارجوك ان تُحضر لي حراماً اخر

لُطفاً يكْ پتوى إضافى لازمْ دارمْ

لُطفاً يكْ پتوي إضافي لازمْ دارمْ

[illegible] لطفاً این جمله را تکرار کنید

لُطفا اين جُمْله را تِكْرار كُنيد

أرجوك أن توقظني الساعة السابعة

خواهش ميكنم ساعت هفت مرا بيدار كنيد

خاهش ميكُنَم ساعَت هفت مَرا بيدار كُنيد

من فضلك، [illegible]

بي زحمت ساعت هفت صبحانه را برايم بياوريد

بي زَحمَت، ساعَت هفت صُبحانه را بَرايم بياوَريد

مدير الفندق	مُدير هتل	مُدير هتل
مخدة	بالش	بالش
شرشف	ملافه، ملحفه	ملافه، ملحفه
مياه ساخنة	آب گرم	آب گرم
غير مريح	ناراحت بخش	ناراحت بخش
مريح	راحت بخش	راحت بخش

في المطعم

در رستوران

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	سلام	سلامْ
[illegible]	پیشخدمت برای صبحانه چه دارید؟	پیشخدمت (گارسن) برای صبحانه چه دارید؟
[illegible]	كاكائو ميخاهمْ	كاكائو ميخواهمْ
[illegible]	[illegible]	چاى، چايى
قهوة بحليب	قهوه [illegible]	قهوه [illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
زبدة ومربى		كره ومربا

أعطني قدح ماء — [illegible]

يك ليوان آب [illegible]

[illegible] — [illegible]

سورت غذا را بمن لطف كنيد

[illegible] — [illegible]

[illegible] غذاي روزانه داريد؟

[illegible] — [illegible]

يك ميز دونفري را ميخواهم

هل هذه الطاولة محجورة؟ — أيا اين ميز رزرو شده است؟

آيا اين ميز رزرو شده است؟

بصحتك — بسلامتي شما

[illegible]

[illegible]

شكراً — متشكرم — متشكرم

إلى اللقاء — [illegible] — خدا نگهدار، خدا حافظ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
لأدوت	لَوازِم غذا	لوازم غذا
ملعقة	قاشُق	قاشُق
شوكة	چَنگال	چنگال
سكّين	كارد، چاقو	كارد، چاقو
محرمة	دَستمال	دستمال
صحن	بُشقاب	بُشقاب
المأكل	غذا ها	غذاها
أرضي شوكي	كنگَر فرنگي	كنگر فرنگی
باذنجان	بادِمجان	بادمجان
بزلا	نُخود فرنگي	نُخود فرنگی
بامية	بامِيه	بامیه
بطاطا مسلوقة	سيب زميني پُخته	سيب زمينى پخته
بطاطا مشوية	سيب زميني كباب كرده	سيب زمينى كباب كرده
بطاطا مقلية	سيب زميني سُرخ كرده	سيب زمينى سرخ كرده
بيضة	بيضه	بيضه
بيض مسلوق	تُخم مُرغ پُخته	تُخم مرغ پخته
بيض مقلي	تُخم مُرغ نيمرو	تُخم مرغ نيمرو

العربي	[illegible]	[illegible]
جبن	پنیر	پنیر
حليب	شير	شير
حمص	نخود	نخود
خبز	نان (نون)	نان (نون)
خس	كاهو	[illegible]
دجاج مع الرزّ	شُلُومَرْغ	[illegible]
رز مع لحم مشوي	[illegible]	چلو كباب
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	كره	كره
زيت	روغن	روغن
[illegible]	[illegible]	[illegible]
سردين	ساردين	ساردين
سلطة [illegible]		سالاد گوجه فرنگی
	سالاد گوجه فرنگي	
سلطة [illegible]	سالاد سبزجات	سالاد سبزيجات
سمك مشوي	ماهی كبابْ	ماهی كبابْ
سمك مقلي	ماهی سرخ كرده	ماهی سرخ [illegible]

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شوربة خضار	سوپ سبزیجات	سوپ سبزیجات
شوربة دجاج	سوپ مرغ	سوپ مرغ
ضلع خروف	گوشت دنده‌یِ گوسفند	گوشت دندهٔ گوسفند
حوت	ماهی (ماهي)	ماهی (ماهي)
عجة بيض	خاگینه، املت	خاگینه، املت
فروج مشوي	جوجه کباب	جوجه کباب
فروج مقلي	جوجه سرخ کرده	جوجه سرخ کرده
قرنبيط (زهرة)	گل کلم	گل کلم
كوسا	کدو	کدو
كباب قطع، كباب مفروم	کباب برگ، کباب کوبیده	کباب برگ، کباب کوبیده
لبن	ماست	ماست
لحم (بقر، غنم، عجل)	(گاو)	گوشت (گاو، گوسفند، بره)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	شمعه	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	سمك	سمك
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
المحصر	سُرخاب	سرخاب
بندوره	گودجه وبنگی	گوجه فرنگی
بصل	پیاز	پیاز
بقدونس	ذخلفري	جعفری
ثوم	سير	سیر
خس	کاهو	کاهو
خيار	خيار	خیار
فليفلة حلوة	فلفل شيرين	فلفل شیرین
فجل	ترشه	تربچه
ملفوف	[illegible]	کلم
نعناع	[illegible]	نعناع

عربي	[illegible]	[illegible]
فاكهه	[illegible]	[illegible]

معرب	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	دنگی	دنگی
سويل	شاشي عدا	جاشي عدا
بها	قمس	قمس
حردن	حرذن	حردن
حل	سرکه	سرکه
ريب	روغن	روغن
فلفل حر	فلفل تند	فلفل تند
كمون	زيره	زيره
ملح	نمك	نمك

الطعام: فكهة، خضر، حبوب

خوردنی ها: میوه، سبزجات، حبوبات

عربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
إجاص	گُلابی	گُلابی
أرز	بِرِنج	برنج
أكل	خوردَن، خوراک	خوردن، خوراک
باذنجان	بادِمجان	بادمجان
برتقال	پُرتِقال	پرتقال
بسكويت	بيسكويت	بيسكويت
بصل	پیاز	پیاز
بطاطا	سيب زميني	سيب زمينى
بطيخ احمر	هِندُوانه	هندوانه
بطيخ أصفر	خَربُزه	خربزه
بقدونس	جَعفَرى	جعفرى
بلح	خُرما	خرما
بهار	فِلفِل	فلفل

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بيض	تخم مرغ	تُخْم مُرْغ
بيض مسلوق	تخم مرغ آبپز	تُخْم مُرْغ آبپز
بيض مقلي	تخم مرغ نيمرو	تُخْم مُرْغ نيمْرو
برقوقة	[illegible]	[illegible]
تفاح	سيب	سيب
تمر	خرما	خُرْما
تين	انجير	انجير
ثوم	سير	سير
جائع	گُرسنه، گُشنه	گُرُسْنه، گُشْنه
جبن	پنير	پنير
جوز	گِرْدو	گِرْدو
حلويات	شيريني	شيريني
حليب	شير	شير
حمص	نُخود	نُخود
خبز	نان (في العامة نون)	نان (في العامة نون)
خل	سِرْكه	سِرْكه
خوخ	گوجه	گوجه، آلو
خيار	خيار	خيار

العربي	طريقه النطق	[illegible] الفارسي
دجاج	[illegible]	[illegible]
دبس	[illegible]	[illegible]
رمان	اناز	[illegible]
زبده	كره	[illegible]
زيت	روغن	[illegible]
زيتون	زيتون	[illegible]
سكّر (ناعم) - سكّر (قطع)		
سلطه	سلاد	سلاد
سماق	سماق	سماق
سمك	ماهي	ماهي
سمن	[illegible]	[illegible] روغن
شاي	چاي	چاي
شمندر	چغندر	[illegible]
صداع	[illegible]	[illegible]
صحه	[illegible]	[illegible]
عدس	عدس	عدس
عسل	عسل	عسل
عشاء	شام	شام
عطشان	تشنه	تشنه

عربي	طريقة النطق	اللفظ الفارسي
[illegible]	[illegible]	نيكو
غداء	[illegible]	ناهار
[illegible]	[illegible]	[illegible]
فواكه	ميوه	ميوه
تحلية	[illegible]	[illegible]
فروج	ذجوجه	جوجه
فروج مشوي	ذجوجه كباب	جوجه كباب
فروج مقلي	ذجوجه سرخ شده	جوجه سرخ كرده
[illegible]	توت فرنگي	توت فرنگی
فستق حلبي	پسته	پسته
فول	باقلا	باقلا
قهوة	قهوه	قهوه
كباب (كفتة)	گوشت كوبيده	گوشت كوبيده
كبد	ذجگر، كبد	جگر، كبد
كرز	گيلاس	گيلاس
كوسا	كدو	كدو
لبن	ماست	ماست
لبنة	ماست ابكشده	ماست ابكشده
لحم	گوشت	گوشت

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
ملح	[illegible]	نمك
ملفوف	كَلَمْ	كَلَمْ
موز	موز	موز
نعناع	نأناء	نَعْناع
يوسف أفندي	نارنگى	نارنگى

الشراب

اشاميدنيها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
حليب	شير	شير
عيران	دوغ	دوغ
شاي	چاي	چاي
شرب	نوشيدن، خوردن	نوشيدن، خوردن
عطش	تشنه بودن	تشنه بودن
عصير	آب ميوه	آب ميوه
عصير تفاح	آب سيب	آب سيب
عصير جزر	آب هويج	آب هويج
عصير ليمون	آب پرتقال	آب پرتقال
قهوه	قهوه	قهوه
كاكو	كاكائو	كاكائو
لبن	ماست	ماست
ليمونادة	شربت ليمو، ليموناد	شربت ليمو، ليموناد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ماء	آب	آب
مرطّب (ببسي، كولا، سفن اب . . .)		نوشبدى (پپسی، کُولا، سون آپ . . .)

المرض

بيماري

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible]	[illegible] درد میکند
حرارتي مرتفعة	[illegible]	[illegible]
معدتي تؤلمني	شِکَمَمْ دَرْدْ میکُنَدْ	شکمم درد میکند
أنا مصاب بالرشح.	[illegible]	[illegible]
هل من الضروري أن أذهب إلى المستشفى؟	آیا لازِمْ اَسْتْ که به بیمارِسْتانْ بِرَوَمْ؟	آیا لازمست که به بیمارستان بروم؟
عندي مغص.	دِلْپیچه دارَمْ	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible] درد میکند
أرق.	[illegible]	بیخوابی
إسهال.	[illegible]	[illegible]

العربي	[illegible]	المقابل الفارسي
الم	[illegible]	درد
التهاب لوزتين	ورم	ورم [illegible]
إسهال	[illegible]	[illegible]
انحراف عام	كسالت عمومي	كسالت عمومي
تعب (إرهاق)	خستگی	خستگی
تسمم	مسموميت غذا	مسموميت غذا
زكام (رشح)	سرماخوردگی	سرماخوردگی
سعال	سرفه	سرفه
صداع (وجع الراس)	سردرد	سردرد
ضيق نفس	تنگی نفس	تنگی نفس
نفخة	نفخ شكم	نفخ شكم
نوبة حصى	نوبه سنگ كليه	نوبه سنگ كليه
نوبة رمل	نوبه سنگ مثانه	نوبه سنگ مثانه

في عيادة الطبيب

در كلينيك پزشك

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صباح الخير يا دكتورا		صبح بخير [illegible]

[illegible] بخير [illegible] دُكْتْر

صحتي ليست جيدة	[illegible] خوب نيست	حالم خوب نيست
لا أستطيع التنفس جيدا		نمي‌توانم خوب نفس بكشم

ميتانم خوب نفس بكشم

بي شعور بانحراف عام		كسالت عمومي را احساس ميكنم

كسالت أُمومي را إِحساس مِكُنَم

[illegible]	[illegible]	سرما خوردم
لا أستطيع أن أحرك يدي		نمي‌توانم دستم را تكان دهم

بميتانم دستم را تكان دهم

هل انا بحاجة الى دخول مستشفى؟ — آيا بيمارستان نياز دارم؟

أيا بيمارستان نياز دارم؟

[illegible] — [illegible]

[illegible]

تحليل دم — تجزيه ى خون — تجزيه خون

[illegible] — [illegible]

[illegible]

ليس عندي شهية للأكل — [illegible] — إشتها ندارم

اين بإمكاني ان أجد هذا الدواء؟

إين دارو أز كجا ميشود تهيه كرد؟

إين دارو أز كجا ميشود تهيه كرد؟

خذ هذه الوصفة الطبية — إين نسخه را بگيريد

إين نُسخه را بگيريد

ماذا يجب عليّ ان اعمل؟ — چه بايد بكنم؟

چه بايد بكنم؟

من فضلك استدع لي طبيباً مختصاً

لطفاً يك پزشك متخصص برايم بياوريد

لُطفاً يك پزشك مُتخصص برايم بياوريد

هل يجب أخذ حرارتي؟

أيا درجة حرارتم بايد گرفته شود؟

أيا درجه يِ حرارتم بايد گرفته شود؟

هل يلزم لي صورة بالأشعة؟

أيا عكس‌برداري لازم دارم؟

أيا اَكْسبَرْداري لازم دارم؟

هل أعود إليك بعد انتهاء الدواء؟

وقتي دارو تمام ميشود، أيا بايد بحضورتان مراجعه كنم؟

ڤقتي دارو تمام ميشود، أيا بايد بحضورتان مراجعه كنم؟

هل التدخين يؤثر على صحتي؟

أيا سيگار كشيدن برسلامتي من تأثير دارد؟

أيا سيكار كشيدن برسلامتي من تأثير دارد؟

قس لي نبضي، من فضلك. لطفاً نبضم را بگيريد

لُطفا نبضم را بگيريد

طبيب الأسنان

دندان پزشك

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
أنا بحاجة إلى طبيب أسنان	يك دندان پزشك نيازدارم	يك دندان پزشك نيازدارم
ضرسي يؤلمني	دندانم درد ميكند	دندانم درد ميكند
إنه مسوس	كرم خورده است	كرم خورده است
عندي ورم في لثتي	لثه ام ورم كرده است	لثه ام ورم كرده است
سني يؤلمني منذ زمن طويل	دندانم از خيلي وقت درد ميكند	دندانم از خيلي وقت درد ميكند
هل يجب نزعها؟	[illegible]	آيا بايد آنرا كشيد؟
هل يرصص؟	آيا ميشود آنرا پركرد؟	آيا ميشود آنرا پركرد؟

هل يلزمها عملية جراحية؟ — آيا بيك عمل جراحي نياز دارد؟

آيا بيك أمل ذجراحي نيازدارذ؟

هل فيها خراج؟ — [illegible]

ضع مكانها حشوة مؤقتة — موقتاً يك دندان مصنوعي بگذاريد

وموقتاً يك دندان مصنوعي بگذاريد

انزع الأضراس المسوسة — همه دندان ها را بكشيد

همه دندان هارا بكشيد

أريد أن أصنع طقماً — ميخواهم يكدستگاه دندان عاريه بگذارم

ميخاهم يكدستگاه دندان آريه بگدارم

كم هي كلفته؟ — چقدر تمام ميشود؟

چقدر تمام ميشود؟

هل يمكنني الآن أن آكل جيداً؟ — آيا ميتوانم الآن خوب غذا بخورم؟

آيا ميتانم ماآن خوب غذا بخورم؟

متى تفتح العيادة صباحاً؟ — كلينيك، صُبح چه ساعتی باز ميشود؟

كلينيك، صُبح چه ساعتي باز ميشد؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
متى أعود إلى العيادة؟	كِيْ بايدْ بكلِيـنِكْ برْگرْدمْ؟	كِيْ بايد بكلينيك برگردم؟
ضرس [illegible]	دندان [illegible]	دندان [illegible]
إبرة بنج .	آمپول بيهوشي	آمپول بيهوشي
التهاب		آماس ، إلتهاب

أعضاء الجسم

اعضای بدن

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أذن	گوش	گوش
أسنان	دندان ها	دندان ها
أصابع	انگشت ها	انگشت ها
أضراس	دندان های اسیاب	دندان های شیاب
أظافر	ناخن ها	ناخن ها
أمعاء	روده ها	روده ها
أنف	[illegible]	بینی
بطن	شکم	شکم
جبهة	پیشانی	پیشانی
جفنان	دو پلک چشم	دو پلک چشم
جلد	پوست	پوست

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
حاجبان	[illegible]	[illegible]
خدّان	[illegible]	دو گونه، گونه‌ها
دم	خون	خون
ذراعان	[illegible]	دو بازو، بازوها
ذقن	[illegible]	چانه
رئتان	[illegible]	دو شش، ششها
رأس	سَر	سَر
رجلان	دُو پا، پاها	دُو پا، پاها
ساق	ساق پا	ساق پا
شارب	سبيل	سبيل
شعر	مو	مو
شفة	لب	لب
صدر	سينه	سينه
ظهر	پُشت	پُشت
عظم	اُسْتخان	اُستخوان
عنق	گَردن	گَردن

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عينان	دُو تشِشْمْ	دُوچشم، چشمان، چشمها
فخذان	دُو رانْ، رانْ ها	دُو رانْ، رانْ ها
فم	دهانْ (دهنْ)	دهانْ (دهنْ)
قدمان	دُو پا، پاها	دُو پا، پاها
قلب	دلْ، قلْبْ	دلْ، قلْبْ
كبد	جگرْ، كبدْ	جگرْ، كبدْ
كتفان	دُو دوشْ، دُو شانه	دُو دوشْ، دُو شانه
كلية	كُلْيه	كُلْيه
لحم	گوشْتْ	گوشْتْ
لحية	ريشْ	ريشْ
لسان	زبانْ	زبانْ
معدة	معْده، شكمْ	معْده، شكمْ
نخاع	مغْز	مغز
وجه	صورتْ	صورتْ، رو
يدٌ	دسْت	دسْتْ

في الصيدلية

در داروخانه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يوجد صيدلية قريبة؟	يك داروخانه ي نزديك هست؟	آيا يك داروخانه نزديك هست؟
[illegible]	يك دارويي ضد سرفه ميخواهم	يك دارويي ضد سرفه ميخواهم
أعطني علبة أسبرين	يكْ جعْبه ي آسبرين لطفْ كنيدْ	يك جعبه آسبرين لطفاً كنيد
هل أستطيع شراء دواء دون وصفة طبية؟	ميتوانم بدون نسخه پزشك دارو بخرم؟	مي توانم بدون نسخه پزشك دارو بخرم؟
ما هي طريقة استعماله؟	روش إستْعمال آن چيسْت؟	روش إستعمال آن چيست؟

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
إنّي أشعر بحرارة	احساس تب ميكُنم	إحساس تبْ ميكُنمْ
هل عندك دواء مسكّن	أيا دفاي مُسكّنْ داريدْ؟	آيا دواي مُسكّنْ داريدْ؟
هل يجب عليّ أن استشير طبيباً؟	آيا بايدْ بايكْ پزشكْ مشوَرتْ كُنَمْ؟	آيا بايد بايكْ پزشكْ مشورتْ كُنم؟
أريد مطهّر للجروح	براي زخمَمْ يكْ داروي ضدّ عُفوني لازم دارمْ	براي زخمَمْ يكْ داروي ضدّ عفوني لازم دارمْ
هل يلزمني مستشفى؟		آيا بيمارستانْ نيازمندمْ؟
إنّي أشكو قلّة النوم	أزْبيخابي رَنْجْ ميبرمْ	از بيخوابي رنْجْ ميبرمْ
أنا متألّم.	درد ميكشمْ	دَرْدْ ميكشمْ
أنا مريض	مَن مريضمْ	مَن مريضمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
قيء مخلوط		قى شده مريد
كشف طبي	معاينه ى پزشكى	معاينهٔ پزشكى
دوخة	سرگيجه	سرگيجه
سوء هضم	درد معده	درد معده
إسهال		إسهال

عند بائع الأحذية

دز كفـاش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أريد حذاء رجالياً نمرة ٤٢ (راجع الأعداد)

يك جفت كفش مردانه شماره چهل ودو را ميخواهم

يكْ دُجفت كفش مَرْدانه شماره يِ چهل ودو ميخواهَم (به عددها مراجعه شود)

أريد حذاءً نسائياً أحمر (راجع الألوان)

يكْ جفت كفش زنانه قرمز ميخواهمْ (برنگها رُجوع كُنيدْ)

يكْ دُجفت كفش زنانه يِ قِرمِز ميخاهَمْ (برنگها رُجوع كُنيدْ)

أريد حذاءً أفضل — كفش بهتري را ميخواهمْ

كفش بِهتري را ميخاهمْ

أريد حذاءً أكبر — يك كفش بزرگتر ميخواهمْ

يكْ كفشِ بُزُرگْتَر ميخاهمْ

أريد حذاء أصغر — يك كفش كوچكتر ميخواهم

يك كفش كوجكتر ميخواهم

ما ثمن هذا الحذاء — قيمت اين كفش چند است؟

قيمت اين كفش جند است؟

أريد حذاء أرخص — يك كفش ارزانتر ميخواهم

يك كفش ارزانتر ميخواهم

العربي	طريقة النطق	النص الفارسي
حذاء	كفش	
حذاء كعب عال	كفش باشنه بلند	كفش پاشنه بلند
حذاء كعب منخفض	كفش باشنه كوتاه	كفش پاشنه كوتاه
حذاء شتوي	كفش زمستاني	كفش زمستانى
حذاء صيفي	كفش تابستاني	كفش تابستانى
رباط الحذاء	بند كفش	بند كفش
فرشاة الحذاء	برس كفش	بُرُوس كفش
بوت صيفي	[illegible]	[illegible]
بوت [illegible]	[illegible]	[illegible]

(عند) بائع التبغ

نزد تنباكو فروش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
من فضلك، اين اجد بائع تبغ؟	لُطفاً كُجا ميتوانَم يك تنباكو فروش پيدا كُنَم؟	لطفاً كجا ميتوانم يك تنباكو فروش پيدا كنم؟
ما ثمن علبة السجائر من هذا النوع؟	اين جور قوطي سيگار قيمتش چَنْدَست؟	اينْ جورِ قوطي سيگارْ قيمتش چندْ استْ؟
اريد نوعاً افضل	يكْ نوعْ بهتري ميخواهَمْ	يكْ نوعِ بهتري ميخواهمْ
هل عندك علبة ...؟	آيا قوتيِ سيگارْ... داريدْ؟	آيا قوطي سيگار ... داريد؟
هل احد عندك سيجار؟	سيگار بزرگ داريدْ؟	سيگارِ بزرگْ داريدْ؟

العربي	طريقة النطق	المثل الفارسي
سيجارة	سِگار	سِگار
علبة سجائر	قوطي سِگار	قوطي سِگار
كرور دخان	دُنْ سِگ	دُنْ سِگار
علبة سيجار		جعبة سگار برگ
	جَعْبه يَ سِگار برگ	

عند بائع الألبسة والأجواخ

نزد لباس وپارچه فروش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
١ ـ التعابير الممكن استخدامها		١ ـ اصطلاحات متداول
اريد قماشاً من القطن، من فضلك	خواهش ميكنم يك پارْچه يِ نخي (پنبه اى) را ميخواهم	خواهش ميكنم يك پارچهٔ نخى (پنبه اى) را ميخواهم
اريد قماشاً من الصوف	يك پارْچه يِ پَشمي را ميخواهم	يك پارچهٔ پشمى را ميخواهم
اريد قماشاً من الكتان	يك پارْچه يِ كَتاني را ميخواهم	يك پارچهٔ كتانى را ميخواهم
اريد قماشاً من الحرير	يك پارچه يِ اَبْريشَمي را ميخواهم	يك پارچهٔ ابريشمى را ميخواهم

أرني هذا القماش من فضلك

لطفا، ين با رچه ر بمن نشان بدهيد

لُتفا، اينْ پارْتْشه را بمنْ نِشانْ بدَهيدْ

ريد قماش لونه (رجع الالوان)

بارچه اى را ميخواهمْ كه رنگش ماشدْ

پارْشه اِى ا ميخاهمْ كه رنگش باشدْ

كم ثمن المتر؟

مترى چندْ استْ؟

مِترى تْشَنْدسْتْ؟

كم متراً يلزم للخياطة ؟

براى دوختن چندْ مترى لازمستْ؟

براي دوختن تْشَنْدْ متري لازِمستْ؟

ما ثمن هذا ؟

قيمت اين، چندْ استْ؟

قيمت اين، تْشَنْد سْتْ؟

أريد من لون آخر

أز رنگك ديگرى ميخواهمْ

أز رنگك ديگري ميخاهمْ

أريد ثلاثة أمتار من هذا القماش

سه متر را از اين پارچه ميخواهم

سِه مِتْرْ را أزْ اينْ پارْتْشِه ميخاهَمْ

أريد كرافات تناسب هذا الطقم

يك كراوات را ميخواهم كه با اين دست لباس جور باشد

يكْ كُراواتِ را ميخاهَمْ كه با اينْ دَسْتْ لِباسْ جُورْ باشَدْ

٢ ـ أسماء الثياب		٢ ـ نام لباسها
بنطلون	شَلْوارْ	شَلْوارْ
بيجاما	پيجامه (لِباسِ خاب مَرْدانه)	پيژامه (لباسِ خواب مردانه)
تنورة	دامَنْ	دامن
جاكيت	كُتْ	كُتْ
جوارب	جُورابْ	جوراب
خيط	نَخْ	نخ
ربطة عنق	كُراواتْ	كُروات
روب	جامه يِ بُلَنْدْ (لِباسِ شَبْ)	جامهٔ بلند (لباس شب)

عربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
[illegible]	[illegible]	دُكمه
زنار	[illegible]	كمربند
شال	[illegible]	شال گَردن
شرشف	ملافه، ملحفه	ملافه، ملحفه
صدرية	ژليقه	جليقه
فوطة سفرة	دستمال سفره	دستمال سفره
قبعة	كُلاه	كُلاه
قبعة رجالية	كُلاه مردانه	كُلاه مردانه
قبعة نسائية	كُلاه زنانه	كُلاه زنانه
قبعة ولادية	كُلاه بشگانه	كُلاه بچگانه
قفاز	دستكش	دستكش
قماش	پارتشه	پارچه
قميص	پيراهن	پيراهن
كنزه	بُلوز (پيراهن كشباف)	بُلوز (پيراهن كشباف)
مايوه	لباس شنا	لباس شنا
مشد	كُرسِت (كمربند زيرپوش)	كُرسِت (كمربند زيرپوش)
معطف	پالتو	پالتو
منشفة	هوله	حوله
منديل (محرمة)	دستمال	دستمال

عند البقال

نزد خوارباز فروش

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صباح الخير، سيدي	صُبْح بخير، آغا	صُبْح بخير، آقا
هل عندك جبنة بيضاء؟		آيا پنير سفيد، داريد؟
هل هي جيدة؟	أيا جِنْس آن خوبَسْت؟	آيا جنس آن خوب است؟
هل عندك أجود من هذه الزبدة؟		بهتر از اين كره، داريد؟
أعطني علبة سردين	يكْ قوطي ساردينْ را بمنْ لُطْف كُنيدْ	يكْ قوطى ساردينْ را بمنْ لُطْف كُنيدْ
أعطني علبة طون	يكْ قوطي تُنْ را بمنْ لُطْف كُنيدْ	يكْ قوطى تُنْ را بمنْ لُطْف كُنيدْ

عند بائع الجرائد والمجلّات

روزنامه ومجلّه فروشى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يوجد في هذه المنطقة بائع صحف؟		در اين نزديكى روزنامه فروش هست؟
أريد صحيفة عربية	يكْ روزْنامه يِ عَرَبي ميخواهَمْ	يك روزنامه عربى ميخواهم
هل هناك صحيفة أخرى؟		روزنامه ديگرى هست؟
ما ثمنها؟	قيمتش چندست؟	قيمتش چند است؟
هل عندك صحف إنجليزية؟		روزنامه هاى انگليسى داريد؟
أريد مجلة عربية	يكْ مَجلّه يِ عَرَبي ميخاهَمْ	يك مجله عربى ميخواهم
مجلّة دينية	مَجلّه يِ ديني	مجلّه ديني
مجلّة علمية	مَجلّه يِ عِلْمي	مجلّه علمي

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مجلّة سياسية	مَجَلّه ي سياسي	مجلة سياسى
مجلّة فكاهية	مَجَلّه يّ فكاهي	مجله فُكاهى
ملحق الصحيفة	زميمه يّ روزْنامه	ضميمه روزنامه
ملحق المجلّة	زميمه يّ مَجلّه	ضميمهٔ مجله

عند بائع المجوهرات

نزد جواهر فروش

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي

من فضلك، هل يوجد بائع قريب للمجوهرات؟

لطفاً، در اين نزديكيها جواهر فروش هست؟

لُطفاً، دَرْ اينْ نَزْديكيها جَواهِرْ فُروش هَسْتْ؟

أريني، من فضلك، هذا الخاتم

لطفاً، اين انگشتر را بمن نشان بدهيد

لُطفاً، اينْ اَنْگُشْتَرْ را بِمَنْ نِشانْ بِدَهيدْ

هل تسمح لي أن أجرب هذا؟ — اجازه هست اين را امتحان كنم؟

إجازِه هَسْتْ اينْ را إمْتِحانْ كُنَمْ

ماذا تقترح عليّ أن أشتري كهدايا؟

براى هديه بمن چه پيشنهاد ميكنيد؟

براي هَدِيه بِمَنْ چه پيشْنَهادْ ميكُنيدْ؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ما ثمن هذا؟	قيمت اين، تشند ست؟	قيمت اين، چند است؟
حلق	گوشفاره	گوشواره
خاتم	أنگشتر	أنگشتر
ذهب	تلا	طلا
سوار	دستبند	دستبند
صائغ	جفاهر ساز	جواهر ساز
عاج	أدْج	عاج
عقد	گردن بند	گردن بند
فضة	نقره	نقره
لؤلؤ	مرفاريد	مرواريد
ماس	ألماس	ألماس
محبس	هلقه	حلقه

في المكتبة

دز كتاب فروشي

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

هل يوجد مكتبة في هذه المدينة؟ آيادراين شهر كتاب فروشي هست؟

آيادراينْ شهرْ كتابْ فروشي هستْ؟

أين تقع؟ كُنْجاسْتْ

كُجاسْتْ؟

هل لديكم كتب باللغة...؟ (عربية، فرنسية، انكليزية)

آيا كتابهائي بزبان ... داريد؟ (عربي، فرانسه، انكليسى)

آيا كتابهائي بزبان ... داريد؟ (عربي، فرانسه، انگليسي)

أريد كتب أدبية [illegible] راميخواهم

كتابهاي ادبي راميخاهمْ

أعطني هذا الكتاب من فضلك لطفاً اين كتاب رابمن بدهيد

لُطفا اين كتاتْ رابمنْ بدهيدْ

هل هذه هي الطبعة الأخيرة آيا اين تازه ترين چاپ است؟

آيا اينْ تازه ترين تشاپسْتْ

هذا كتاب نفدت طبعته — اين كتاب، ديگر پيدا نميشود

اين كتاب، ديگر پيدا نميشود

الا تقيمون معرضا للكتاب

آيا شما نمايشگاه كتابى ترتيب نميدهيد؟

آيا شما نمايشگاه كتابي ترتيب نميدهيد؟

هل لديك خريطة للمدينة؟ — آيا نقشه شهر داريد؟

آيا نقشه يِ شهر داريد؟

اعطني دليلاً للمدينة — يك راهنماى شهر را لطف كنيد

يك راهنماي شهر لطف كنيد

اريد قصص للأطفال — داستانهايى براى بچه ها ميخواهم

داستانها براي بچه ها ميخواهم

احب شراء المعاجم — بخريد فرهنگ لغت علاقمندم

بخريد فرهنگ لغت علاقمندم

اعطني علبة اقلام ملونة — يك جعبه مدادهاى رنگى را لطف كنيد

يك جعبه يِ مدادهاي رنگي را لطف كنيد

اريد تلك الرواية — آن داستان را ميخواهم — آن داستان را ميخواهم

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كم يبلغ الحسم؟	تخفيف تشقدرست؟	تخفيف چقدر است؟
كم الحساب	تشقدر مشقد؟	چقدر ميشود؟
قلم رصاص	مداذ	مداد
قلم حبر	قلم	قلم
ورق أبيض	كاغذ سفيد	كاغذ سفيد
ممحاة	مداذ پاك كن	مداد پاك كن
مسطرة	خط كش	خط كش
كاتب	نفيسنده	نويسنده
شاعر	شاعر	شاعر
معلف	پاكت	پاكت

عند الخياط

پیش خیاط

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أريد أن تخيط لي طقماً من فضلك

بی زحمت میخواهم که برایم یک دست لباس بدوزید

بی زحمت میخواهم که برایم یکدست لباس بدوزید

أريد أن تقصّر لي هذا البنطلون

میخواهم که این شلوار را برایم کوتاه کنید

میخواهم که این شلوار را برایم کوتاه کنید

أريد أن تخيط لي بدلة من هذا القماش

میخواهم یک دست لباس از این پارچه برایم بدوزید

میخواهم یکدست لباس از این پارچه برایم بدوزید

متى تكون البروفة الأولى؟

اولین پرو لباس کی خواهد بود؟

اولین پرو لباس کی خواهد بود؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
البنطلون ضيق	شَلْفارْ تَنگَسْت	شلوار تنگ است
الجاكيت واسعة	كُتْ گُشادَسْت	كت گشاد است
أريد أن أرى نفسي في المرآة		ميخواهم خودرا در آينه ببينم
	ميخاهَمْ خودَرا دَرْ آيْنَه بِبينَمْ	
كم علي أن أدفع؟		چقدر بايد بپردازم؟
	تْشَقَدْرْ بايَد بِپَرْدازَمْ	
ابرة	سوزَنْ	سوزن
بروفة	پُرُوْ	پرو
بطانة	آسْتَرْ	آستر
بنطلون	شَلْفارْ	شلوار
تنورة	دامَنْ	دامن
جيبة	ذْجيبْ	جيب
حزام	كَمَرْ	كمر
خياط	خَيّاطْ، دوزَنْدَه (مَرْدْ)	خياط، دوزنده (مرد)
خياطة	خَيّاطْ (زَنْ)	خياط (زن)
خيط	نَخْ	نخ
دبوس	سَنْجاقْ	سنجاق
زر	دُكْمَه	دكمه

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
سترة (جاكيت)	كُت	كُت
صدرية	[illegible]	جليقه، سينه بند
صوف	پَشم	پشم
ضيق	تَنگ	تنگ
طول	دِرازى، بُلندى، طول	درازى، بلندى، طول
طويل	بُلند، دِراز	بلند، دراز
ظهر	پُشت	پشت
عرض	پَهنا، گُشادى، عَرض	پهنا، گشادى، عرض
فستان	لِباس زَنانه	لباس زنانه
قصير	كوتاه	كوتاه
قطن	پَنبه	پنبه
قماش	پارچه	پارچه
كتف	دوش، شانه	دوش، شانه
كُم	آستين	آستين
لون	رَنگ	رنگ
محلّة الازياء	مَحَلّه يِ مُد	محلّة مُد
مرآة	آينه، آئينه	آينه، آئينه
معطف	پالتو	پالتو

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ناعم	نَرْم	نرم
نوع	جِنْس	جنس، گونه
واسع	گُشَاذ	گشاذ

في المهنــة

پيشه (حرفه)

العربي	طريقة النطق	[illegible]
ما مهنتك؟	[illegible]	[illegible]
[illegible]	[illegible]	[illegible]
	روزي [illegible] ساعت كار مكنيد؟	
چي مكث عملت؟	كُدَح ك‌ مكند؟	كُحَ ك‌ مكنيد؟
هل انت مسرور بمهنتك؟	از شغلت [illegible] هستيد؟	
	از شغلت [illegible] هستيد؟	
انا تاجر	مَنْ بازرگانم	مَنْ [illegible]
صحافيّ	روزنامه نگارم	[illegible]
طالب	دانشْجويمْ	دانشجويم
طبيب	پزشكمْ	پزشكم
عامل في مصنع	كارگر كارْخانه امْ	كارگر كارخانه امْ
محام	وكيل دادْگُسْتَريمْ	وكيل دادگستري امْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مدرّس	مُعَلِّمَمْ	مُعَلِّمَمْ
مهندس	مُهَندسَمْ	مُهَندسَمْ
موظّف في شركة	كارمند شركتي اَمْ	كارمند شركتي اَمْ
اريد قائمة الأسعار	فهرست قيمتهار ميخواهم	فهرست قيمتها را ميخواهم
أشتري أرخص	من ارزانتر ميخرم	من ارزانتر ميخرم

في الشارع

دز خيابان

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
صباح الخير، سيّدي	صُبْح بخير، آغا	صُبْح بخير، آقا
من فضلك. ما الطريق المؤدّيه إلى الفندق ؟	لُطفاً به هُتل اَز كجا ميتوان رَفت؟	لُطفاً به هتل از كجا ميتوان رفت؟
من هنا	أزاينْجا	از اينجا
ارجوك ان ترافقني لأنني غريب	چون بيگانه ام ميشود مرا همراهي كُنيد؟	چون بيگانه ام ميشود مرا همراهي كنيد؟
لدي عمل الآن، ولكن سأرسل معك شخصاً	مَن الانْ كارْ دارَمْ وَلي كسي راهَمراهتانْ ميفرستَمْ	من الانْ كارْ دارمْ ولي كسي را همراهتانْ ميفرستمْ

أين نحن الآن؟ — ما حالا كجا هستيم؟ — ما حالا كُجا هستيم؟

ما اسم هذا الشارع؟ — نام اين خيابان چيست؟

نام اين خيابان چيست؟

أين محطة التاكسي ؟ — ايستگاه تاكسي كجاست؟

ايستگاه تاكسي كُجاست؟

كيف يمكنني الوصول إلى المحطة ؟

چطور ميتوانم بايستگاه برسم ؟

چطور ميتوانم بايستگاه برسم ؟

حتى أي ساعة يستقبل زبائنه؟ — تاچه ساعتى مُشترى ميپذيرد؟

تا چه ساعتي مُشتري ميپذيرد؟

هل يوجد متحف في هذه المدينة ؟ — آيا در اين شهر موزه اي هست؟

آيادراين شهر موزه اي هست؟

كيف يمكن زيارته ؟ — چطور ميتوان از آن بازديد كرد؟

چطور ميتوان از آن بازديد كرد؟

متى ستنهي عملك؟ — كي كارتان تمام ميشود؟

كيْ كارتان تمام ميشوَد؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ليتني كنت استطيع المجيء باكراً	كاش ميتوانستمْ زودْ بيايمْ	كاش ميتوانستمْ زودْ بيايمْ
عليّ إن لا اتأخر	نبايدْ ديرْ كُنَمْ	نبايدْ ديرْ كُنَمْ
احبّ مرافقتك	دوستْ دارمْ همْراهتانْ باشَمْ	دوستْ دارمْ همْراهتانْ باشمْ
اعجبتني اخلاقك	ازْ اخلاقِ شُما خُوشمْ امدْ	ازْ أخلاق شُما خُوشمْ امدْ
حسناً	خُوبْ، باشدْ	خُوبْ، باشدْ
شكراً لك	ازْشُما مُتشكِرمْ	ازْ شُما مُتشكِرمْ

في المصرف

دز بانك

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يوجد مصرف قريب؟	أيا بانكى دراين نزديكيها هست؟	[illegible]
[illegible]	سراقي كنجاينه مبثقة؟	[illegible]
هل تصرف لي هذا الشيك؟	[illegible]	[illegible]
[illegible]		
[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible]		[illegible]
أريد أن أضع دراهم في حسابي	ميخاهم پول بحساب بريزم	ميخواهم پول بحساب بريزم

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
عندي حوالة.	حَواله دارَمْ	حواله دارم
أريد أن أدفع.	ميخواهَمْ بِپَردازَمْ	ميخواهم بپردازم
أين الصندوق؟	صَنْدوقْ كُجاسْت؟	صندوق كجاست؟

أريد أن أشتري أسهماً. — ميخواهم سهم بخرم

ميخاهَمْ سَهْمْ بِخَرَمْ

أعطني إيصالاً — يكْ رسيدْ تحويلْ كُنيدْ — يك رسيد تحويل كنيد

في أية ساعة يفتح المصرف؟ — بانك چه ساعتي باز ميشود؟

بانْكْ تْشه ساعَتي بازْ ميشَوَدْ؟

من فضلك، صرّف لي مئة دولار

بي زحمت، صد دولار برايم تعويض كنيد

بي زَحْمَتْ، صَدْ دولارْ بَرايَمْ تَعْويضْ كُنيدْ

فائدة مرتفعة	نِرْخِ بَهْرِه بالا	نرخ بهره بالا
منخفضة	نِرْخِ بَهْرِه پائينْ	نرخ بهره پائين
مصرف مركزي	بانْكِ مَرْكَزي	بانك مركزي
مكتب مدير	دَفْتَرِ مُدير	دفتر مدير
فرع مصرف	شُعْبِهٔ بانْكْ	شعبه ي بانك

(في دائرة) الشرطة

در كلانترى

العربي	ترجمة لفظي	معادل فارسي

من فضلك، أين أقرب مركز للشرطة؟

لطفاً نزديكترين كلانترى كجاست

لطفاً نزديكترين كلانتري كجاست؟

لقد سرقوا جواز سفري وحقيبتي إلخ

گذرنامه اَم وچمدانم را دزديدند

گذرنامه اَم و چمدانم را دزديدند

فقدت محفظتي — كيف دستم راگم كرده‌ام — كيف دستم راگم كردم

أريد تقديم دعوى ضد مجهول

ميخواهم ضد شخص ناشناس شكايت كنم

ميخواهم رد شخص ناشناس دعوى كنم

لا أتهم أحداً — به كسى تهمت نميزنم — به كسى تهمت نميزنم

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
لقد سرقوا من سيارتي	زماشینم دزدی کردند	ازماشینم دزدی کردند
شرطي	پاسبان	پاسبان
دركي	ژاندارم	ژاندارم
مجرم	جنایت کار	جنایت کار
سارق	دزد	دزد

عند شباك التذاكر

باجه بليط فُروشى

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مساء الخير	شبْ بخيرْ	
متى يبدأ العرض؟		كيْ نمايش شُروعْ ميشودْ؟
	كيْ نمايش شُروع ميشَوَدْ؟	
هـل باستطاعتي شراء تذاكر الآن؟		أيا ميتوانم الآن بليطْ بخرمْ؟
	أيا ميتوانم الآن بليتْ بخرمْ؟	
أعطني تذكرتين في	دُو بليتْ را لُطْف كُنيدْ	دُو بليطْ الْطُفْ كُنيذْ
ـ الدرجة الأولى	ـ درْدرجه يَ يكْ	ـ درْدرجهٔ يكْ
ـ في الدرجة الثانيه	ـ درْدرجه يَ دو	ـ دردرجه دُو
متى ينتهي العرض		كيْ نمايش تمامْ ميشود؟
	كيْ نمايش تمامْ ميشود؟	

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل يسمح بالتدخين داخل الصالة؟	در سالار نمايش، آيا ميتوان سيگار كشيد؟	در سالار نمايش، آيا ميتوان سيگار كشيد.
شكراً		متشكرم

في السينما والمسرح

در سينما وتياتر

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل تحب الذهاب إلى السينما		آيا دوست داريد بسينما برويد؟
	آيا دوسْتْ داريدْ بسينما برويدْ؟	
الفيلم	فيلْمْ	فيلم
من هو بطل هذا الفيلم؟ قهرمان اين فيلْمْ كيست؟		قهرمان اين فيلم كيستْ؟
ما ثمن بطاقة الدخول من الدرجة الأولى؟		
		بليط ورودي درجه يكْ، چندْ است؟
	بليت وُرودي درجه يِ يكْ چندْ است؟	
هل شاهدت هذا الفيلم سابقا؟		آيا قبلا اين فيلْمْ را ديده‌ايد؟
	آيا قبْلا اينْ فيلْمْ را ديديدْ؟	
هل يعجبك هذا النوع من الأفلام؟		
		آيا از اين جور فيلمْ هاي خوشتان مي‌آيدْ؟
	آيا از اين جورْ فيلْمْ هايي خوشتان مي‌آيد؟	

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
المسرحية	نمايشنامه	نمايشنامه
من هو مؤلف هذه المسرحية؟	نويسنده ي اين نمايشنامه كيست؟	نويسنده اين نمايشنامه كيست؟
متى تبدأ المسرحية؟	كي نمايشنامه آغاز ميشود؟	كي نمايشنامه آغاز ميشود؟
برنامج جيد	برنامه خوب است	برنامه خوب است
لقد أعجبتني المسرحية	از نمايشنامه خوشم آمد	از نمايشنامه خوشم آمد
لقد أعجبني الفيلم	از فيلم خوشم آمد	از فيلم خوشم آمد
أنت، هل أعجبك الفيلم؟	شما، از فيلم خوشتان آمد؟	شما، از فيلم خوشتان آمد؟
هل أعجبتك المسرحية؟	از نمايشنامه خوشتان آمد؟	از نمايشنامه خوشتان آمد؟

حياة الليل

زندگى شبانه

العربي — طريقة النطق — المعادل الفارسي

ادعوك إلى حضور مسرحية

برای دیدن نمایشنامه ای شما را دعوت میکنم

براى ديدنِ نمايشنامه اِي شُما را دَعْوَتْ ميكُنَمْ

ادعوك إلى حضور فيلم سينمائي

برای تماشای فیلمی شما را دعوت میکنم

براي تماشاي فيلمي شُما را دَعْوَتْ ميكُنَمْ

ادعوك إلى تناول العشاء معاً

برای صرف شام باهم شما را دعوت میکنم

براي صَرْف شامْ باهَمْ شُما را دَعْوَتْ ميكُنَمْ

ادعوك إلى السهر في الملهى معا

برای شب نشینی درکاباره شما را دعوت میکنم

براي شَبْ نِشيني دَرْكاباره شُما را دَعْوَتْ ميكُنَمْ

أين شباك التذاكر؟ — دريچه بليط فروشي كجاست؟

دَرِيْچه يِ بليط فروشي كُجاست؟

أعطني بطاقتين من فضلك — لطفاً، دو بليط بمن بدهيد

لُطفاً، دو بليط بمن بدهيد

من الدرجة الأولى — أز درجه يك

أَز درجه يِ يك

من الدرجة الثانية — أز درجه دو

أَز درجه يِ دو

أترغبين أن نرقص معاً؟ — ميل داريد باهم برقصيم؟

ميلْ داريدْ باهمْ برقصيمْ؟

متى سيبدأ العرض؟ — كي برنامه نمايش آغاز ميشود؟

كِيْ بَرْنامه يِ نمايِشْ آغازْ ميشَوَد؟

أعطني برنامج التقديم من فضلك — لُطفاً يك برنامه بمن بدهيد

لُطفاً يك برنامه بمن بدهيد

هل أعجبك العرض؟ — از نمايش خوشتان آمد؟ — أَز نمايش خوشتان آمد؟

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل أستطيع رؤيتك غداً	آيا ميتَوانَم فَردا شُما را بِبينَم؟	آيا ميتوانم فردا شما را ببينم؟
متى سنلتقي ثانية؟	كِيْ دوباره هَمديگَرا ميبينيم؟	كِي دوباره همديگر را مى‌بينيم؟
كلّ شيء على ما يرام	هَمه تشيز روبِرا هَسْت	همه چيز روبراه است
الأوبرا	أپرا (تَماشاخانه)	اُپِرا (تماشاخانه)
الملهى	كاباره	كاباره
السينما	سينما	سينما
الفيلم	فيلْم	فيلْم
الشاشة	پَرْده	پَرْده
المُخرج	كارْگَرْدان	كارگردان
قائد الأوركسترا	رئيس أرْكِسْتْر	رئيس اُرْكِسْتْر
المغنّي	آوازْخوان	آوازخوان
عازف البيانو	پيانو زَنْ	پيانو زَنْ

دعوة إلى سهرة

دعوت به شب‌نشینی

العربي | طريقة النطق | المقابل الفارسي

هل تستطيع أن تكون معنا في سهرة هذا المساء؟

در شب‌نشینی امشب میتوانیم باهم باشیم؟

در شب‌نشینی امشب میتوانیم باهم باشیم؟

متى إذن؟ ... پس، کی؟

ما رقم هاتفك من فضلك؟

لطف، شماره تلفن شما چند است؟

لطف شماره‌ی تلفن شما چند است؟

أنا هنا، لمدة أسبوع فقط (راجع الأعداد والأيام)

من فقط یک هفته اینجا میمانم

من فقط یک هفته اینجا میمانم

هل تريدين سيكارة؟ یک سیگار، میل دارید؟

یک سیگار، میل دارید؟

هل تريدين تناول العشاء الآن؟ — آيا مايليد الآن شام بخوريد؟

ايا مايليدْ ألانْ شامْ بخُوريدْ؟

متى؟ — كِيْ؟ — كِي؟

هل تسمحين بالرقص معي؟ — إجازه ميدهيد باهم برقصيم؟

إذجازه ميدْهيد باهمْ برَقْصيمْ

متى أستطيع رؤيتك ثانية؟ — كي ميتوانم باز شمارا ببينم

كِيْ ميتْانمْ بازْ شُمارا ببينمْ

هل أستطيع رؤيتك غداً؟ — آيا ميشود فردا شمارا ببينم؟

آيا ميشَوَدْ فرْدا شُمارا ببينمْ

هذه هديّة صغيرة لك؟ — اينْ هدية ناقابلي اسْتْ

اين هديه يِ ناقابليسْتْ

شكراً، كنت سعيداً معك؟ — مُتشكرمْ، همراهتانْ خوشْ گذشْتْ

مُتشكرمْ، همْراهتانْ خُوشْ گُذشْتْ

اكتبي لي عنوانك، من فضلك — لطفاً آدرستانْ را برايم بنويسيدْ

لُطفاً آدرسَتانْ را برايمْ بنِويسيدْ

ليلة سعيدة وإلى الغد — شبْ خُوشْ، وتا فردا — شَبْ خُوشْ، وتا فرْدا

في الدعوات

دَعْوَتْ ها

العربي	طريقة النطق	المعنى الفارسي
هل ترغب في زيارتي؟	مَيْل داريد بديدن من بيائيدْ؟	مَيْل داريد بديدن من بيائيدْ؟
تفضّل إلى بيتنا هذا المساء	إمْشب، بمنْزل ما تشْريف بياوريدْ	امْشب، بمنْزل ما تشْريف بياوريد
هل تريد أن نقضي السهرة معاً؟	آيا مايليدْ درمجلس شبْ نشيني ما باشيدْ؟	آيا مايليدْ درمجلس شبْ نشيني ما باشيدْ؟
هل لديك عمل صباح الغد؟	فرداصُبْح، كارْداريدْ؟	فرداصُبْح، كارْ داريدْ؟

لقد دعوت الأصدقاء إلى حفلة عشاء، فأتمنى أن تكون معنا

دوسْتانْ را براى شامْ دعْوتْ كرْدمْ، ودلمْ ميخواهدْ كِه شُما با ما باشيدْ

دوستانْ ر براي شامْ دَعْوَتْ كرْدمْ، ودلمْ ميخاهدْ كِه شُما با ما باشيدْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل أستطيع رؤيتك مرّة ثانية؟	أيا ميتفانمْ شُمارا بازْ ببنمْ؟	أيا ميتوانمْ شُمارا باز ببينمْ؟
أتمنى أن تكونوا مسرورين	إنشا الله خُوش بگُذرد	إنشا الله خُوش بگُذرد

الرغبات والطلبات

خواسته ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
أريد كوباً من الماء، من فضلك	بي زحمت. يك ليوان آب ميخواهم	بي زحمت يك ليوان آب ميخواهم
أنا عطشان	من تشنه ام	مَنْ تشنه ام
أنا جائع	من گُرُسنه ام	مَنْ گُرُسنه ام
تكلم على مهل من فضلك	لُطفاً، آهسته صُحبت كُنيدْ	لُطفاً، آهسته صُحبت كُنيدْ
دلني على فندق من فضلك	لُطفاً، بِهِ هُتل ... مرا راهنمايي فرماييد	لُطفاً، به هُتل ... مرا راهنمايي فرماييدْ
أريد أن أزور المعرض	مايلم اُز نمايشگاهْ بازديد كُنَمْ	مايلم از نمايشگاهْ بازديدْ كُنَمْ
أرغب في زيارة الحديقة العامة	مايلمْ اُز پارك ملي بازديد كُنَمْ	مايلمْ از پارك ملي بازديدْ كُنَمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل تؤدي لي خدمة؟	أيا ميتانيد خدمتي بمَنْ بكُنيد؟	إيا متوانيد خدمتى بمنْ بكُنيدْ؟
أريد عنوانك	نشاني شُمارا ميخاهم	نشانى شُمارا ميخواهمْ
أتمنّى	آرزو دارمْ	آرزو دارمْ

الزيارات

ديدو بازديد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل ترغب في زيارتنا؟	ميل داريد بديدن ما تشريف بياوريد؟	مَيْلْ داريدْ بِديدنِ ما تَشْريفْ بياوريدْ؟
متى تزوروننا؟	كِيْ بمنزل ما تشريف ميآوريد؟	كِيْ بمنزل ما تشريف ميآوريدْ؟
لا تتأخر، نحن بانتظارك	دير نكنيد، ما منتظر شما هستيم	دير نكنيد، ما منتظر شما هستيم
اصطحب صديقنا معك	دوست ما ... را همراهتان بياوريد	دوست ما .... راهمراهتان بياوريدْ
تعال اجلس بقربي	بيا، پهلوى من بنشين	بيا، پهلوي من بنشين
أهلا وسهلا	خوش امديد	خوش آمديد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
تحيتي إلى الجميع		به همه سلام برسانيد
		به همه سلام برسيد
رافقتكم السلامة	سلامت	بسلامت

في النزهات

گردش

العربي	طريقة النطق	الأصل الفارسي
أنا أحب نزهة كثيراً	مَنْ خيلي دوسْت دارَمْ بگردشْ بِرَفَم	من خيلي دوست دارم بگردش بروم
هل لديك وقت فراغ في صباح الغد؟	فَرْدا صُبْح وَقْتِ آزادْ داريدْ؟	فردا صبح وقت آزاد داريد؟
ما رأيك في أن نقوم بنزهة قصيرة؟	تْشُطورْ اَگَرْ يَكْ گَشْتي باهَمْ بِرَويم؟	چطورْ اگرْ يك گشتي باهمْ برويم؟
سيراً على الأقدام	پياده	پياده
في زورق	قايِقْ	قايقْ
نودّ أن نتعرف على آثار المدينة	ما مايِليمْ أَزْ آسارِ باسْتاني شَهْرْ بازْديدْ كُنيم	ما مايليمْ ازْ آثار باستانى شهرْ بازديدْ كنيمْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل تفضّل العودة إلى المنزل؟	أيا ترْجيحْ ميدهيدْ بمنْزِلْ بِرْگرْديدْ؟	آيا ترجيح ميدهيد بمنزل برگرديد؟
أتمضي إلى حديقة الحيوانات؟	باغْ وحْشْ بامنْ ميايِيدْ؟	باغ وحش بامن مى‌آييد؟
متى يكون الموعد؟	كِيْ قرار مُلاقات ميگُذاريم؟	كِيْ قرار مُلاقات ميگُذاريم؟
اتصل بي هاتفيًا	با تلفن. بمن تلفن بكنيد	با تلفن. بمن تماس بگيريد
تفضّل معي	همْرَهَمْ بفرمائيدْ	همْراهمْ بفرمائيدْ
في أي يوم يناسبك؟	چه روزي براي شُما مُناسبَسْت؟	چه روزى براى شُما مناسب است؟
لا تنسَ	فراموش نكن	فراموش نكُنْدْ
لا تتأخر	دير نكنيد	ديرْ نكُنْدْ
قام بجولة قصيرة	يكْ گشتى زدْ	يكْ گشتى زدْ
حديقة عامة	باغ ملّي	باغ ملّى
صيد سمك	ماهي گيري	ماهى گيرى
صيد عصافير	شكارْ	شكارْ

في المقهى

در قهوه خانه (كافه)

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

تعال لنذهب إلى المقهى — بيا برويم به قهوه خانه

بيا بروِيمْ قهْوِه خانه

غارسون! أعط صحابي قهوة (شاي) من فضلك

پيشخدمت، لطفاً دو فنجان قهوه (چاي)!

پيشْخِدْمَتْ، لُطْفاً دُو فِنْجان قهْوِه (تْشاي)

غير هذا ما عندكم للشرب؟ — نوشيدني ديگر، چه داريد؟

نوشيدني ديگر، تشه داريد؟

ماذا تحب أن تشرب غيره؟

غير از اين، چه ميل داريد بنوشيد؟

غِيْر أزاين، تشه ميل داريد بنوشيد؟

هل عندك جريدة؟ — آيا روزنامه داريد؟ — آيا روزنامه داريد؟

أعطني علبة سكاير — يك قوطي سيگار لطف كنيد

يك قوطي سيگار را لطف كنيد

هل تلعب الشطرنج؟ — آيا شطرنج بازي ميكنيد؟

آيا شطرنج بازي ميكنيد؟

[illegible] الحساب — ميخواهم صورت حساب را بپردازم

ميخاهم صورت حساب را بپردازم

[illegible] — بارنده ميپردازد — بارنده ميپردازد

من [illegible]؟ — كي برد — كي برد؟

[illegible] — سيگار ميكشم (?) — سيگار ميكشم

لا [illegible] — سيگار نميكشم (?) — سيگار نميكشم

هذه الطاولة محجوزة — اين ميز رزرو شده است

اين ميز رزرو شده است

أريد صحن مثلجات (بوظه) — يك بشقاب بستني ميخواهم

يك بشقاب بستني ميخاهم

ما هذه الموسيقى الجميلة! — چه موسيقاي زيبا!

تشه موسيقاي زيبا!

أريد قدح ماء بارد	يك ليوان آب سرْدْ ميخواهم	يك ليوان آب سرْدْ ميخواهمْ
	يك ليفانِ آب سرْدْ ميحاهمْ	
كريته	كرْيتْ	كرْتْ
قدّاحة (ولاّعة)	فنْدكْ	فَندكْ
جريدة اليوم	روزنامه ي امْروزْ	روزنامهٔ امْروز
قهوة مع حليب	قهْفه باشير	قهْوه با شيرْ
قهوة بلا سكّر	قهْفه بدون شكرْ	قهْوه بدون شكرْ

في المنزل

در خانه

العربي	طريقة النطق	الشكل الفارسي
آلة تسجيل	دستگاه زبت صوت	دستگاه ضبط صوت
أبواب	درها	درها
أثاث	اساسيه	اثاثيه
براد (ثلاجة)	يخشال	يخچال
تلفزيون	تلفيزيون	تلويزيون
حمّام	همام	حمّام
خزانة	گنجه	گنجه، قفسه
مذياع	راديو	راديو
سجّاد	قالي	قالى، فرش
سرير	تختخاب	تختخواب
سكاكين	چاقو	چاقو
شبابيك	پنجره ها	پنجره ها
شرشف	ملافه ها	ملافه ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
شرفات	بالكن	بالكون
شوكات	تشنگال	چنگال
صابون	صابون	صابون
صحون	بشقاب	بشقاب
طاولة	ميز	ميز
طنجرة	ديگ	ديگ
غرف	أتاق ها	اتاق ها
غرفة طعام	أتاق غذا خوري	أتاق غذا خوري
غرفة نوم	أتاق خواب	أتاق خواب
فراش	رختخاب	رختخواب
فرن غاز	أدجاق	أجاق، فر گازی
فنجان	فنجان	فنجان
قاعة	تالار	تالار
كرسي	صندلي	صندلی
لحاف (حرام)	لحاف	لحاف (پتو)
ماء بارد	آب سرد	آب سرد
ماء ساخن	آب گرم	آب گرم
مدخل	در فرودي	در ورودی
مرايا	آينه ها	آينه ها

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
مشط	شانه (سر)	شانه (سر)
مطبخ	آشپزخانه	آشپزخانه
مطحنة بن	آسیاب قهوه	آسیاب قهوه
مقلاة	ماهي تابه	ماهي تابه
مكواة	أتو	أتو
ملاعق	قاشق ها	قاشق ها
منشفة	حوله	حوله
مخدة	ناز بالش	ناز بالش
وسادة	متكا، بالش	متكا، بالش

في مكتب البريد والبرق والهاتف

دز مركز پُسْت وَتلگراف وتلفُنْ

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

من فضلك، أين مكتب البريد؟ — لُطفا، پُسْتْ خانه كُجاسْتْ؟

لُطفا، پُسْتْ خانه كُجاسْتْ؟

هل هو بعيد من هنا؟ — أَزْ اينجا دور اَسْتْ؟ — أَزْ اينجا دور اَسْتْ؟

أريد إرسال هذه الرسالة بالبريد الجوّي

ميخواهم اين نامه را با پُسْت هوائى بفرستم

ميخاهَمْ اين نامه را با پُسْت هَوائي بفرستم

أريد إرسال حوالة بريديّة

ميخواهم يك حواله پُسْتى را بفرستم

ميخاهم يَكْ حَواله يِ پُسْتي را بفرستم

أريد إرسال برقيّة، كم تعريفة الكلمة؟

ميخواهم يكْ تلگرامْ مُخابره كُنم، نرخ كلمه چنْد اَسْتْ؟

ميخاهمْ يكْ تلگرامْ مُخابره كُنمْ، نرخ كلمه چَنْد اَسْتْ؟

اريد إرسال رسالة مضمونة — میخواهم یک نامه سفارشی بفرستم

میخاهم یک نامه ی سفارشی بفرستم

من فضلك، اريد ان اتصل (أتحدث) إلى

لطفاً، میخواهم به ... تلفن بزنم

لُطفاً میخاهم به ... تلفن بزنم

اين يمكنني ان اشتري طوابع — ازکجا میتوانم تمبر بخرم؟

اَزْکُجا میتانم تمبر بخرم؟

كيف ارسل هذا الطرد البريدي

چطور میتوانم این بسته پستی را بفرستم؟

چِطور میتانم این بسته ی پستی را بفرستم؟

ما يتوجب عليّ؟ — چقدر میشود؟

چقدر میشه؟

تفضل!	بفرمایید!	بفرمایید!
تعرفة	نرخ	نرخ
تعرفة الكلمة	نرخ هر کلمه	نرخ هر کلمه
برقية	تلگراف	تلگرام

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
بريد	پُسْت	پُسْتْ
بريد جوّي	پُسْت هَوائي	پُسْتْ هوائى
بطاقة بريديّة	كارْت پُسْتالْ	كارْتْ پُستالْ
تلفون (هاتف)	تِلفُنْ	تلفُنْ
حوالة بريديّة	حَوالِه يِ پُسْتي	حوالهْ پُستى
رسالة	نامه	نامه
رسالة مستعجلة	نامه يَ فُوري	نامهْ فُورى
رسالة مضمونة	نامه يَ سِفارِشي	نامهْ سِفارِشى
صندوق البريد	صَنْدوق پُسْتي	صَنْدوق پُسْتى
طابع	تَمْبْرْ	تَمْبْرْ
طرد	بَسْته	بَسْته
ظرف	پاكَتْ	پاكَتْ
عنوان	نِشاني	نِشانى ، آدْرِسْ
مخابرة	مُخابره	مُخابره
مرسل	فِرِسْتَنْده	فِرِسْتَنْده
مرسل إليه	گيرَنْده	گيرَنْده
مكتب البريد	پُسْتْ خانه	پُسْتْ خانه
موزّع البريد	نامه رِسانْ	نامه رِسانْ
وزن الرسالة	وَزْنِ نامه	وزْن نامه

في التجارة

بازرگانی

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
إفلاس	وَرشكَستگي	ورشكستگى
إمضاء	إمْضا	إمضا
بائع	فُروشَنده	فُروشَنده
بضاعة	كالا	كالا
بيع	فُروش	فُروش
تصريف	مَصْرف	مصرف
تصدير	صادِرات	صادرات
تعريفة	تَعْرِفه	تَعْرِفه
خسارة	زِيان	ضرر، باخت
دكان	مَغازه	مغازه
ربح	سُود	سود
رصيد	مُوجودي	مُوجودى
شراء	خَريد	خَريد

المقابل الفارسي	طريقة النطق	العربي
شركتْ	شِرْكَتْ	شركة
شريكْ	شَرِيكْ	شريك
قُرْصْ	قُرْصْ	قرص
كوميسيونْ، دلالي	كوميسيونْ، دلالي	كومسيون
دفترْ	دَفْتَرْ	مكتب
نَوْعْ، گونه	نَوْعْ، گونه	نوع
رسيدْ	رَسِيدْ	وصل

في السّوق

در بازار

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
ما ثمن هذا؟	قيمت إين، تشند ست؟	قيمت اين، چند است؟
هل عندك أفضل منه؟	أما بهتر أز إين داريد؟	أي بهتر أز إين داريد؟
هل عندك أرخص منه؟	آ أرزانتر أز إين د ريد؟	أي أرزانتر أز إين دارند؟
لست بحاجة إليه، شكراً	لازمش ندارم، متشكرم	لازمش ندارم، متشكرم
أريد من هذا الصّنف	أز إين نوة ميخاهم	أز إين نوع ميخواهم
هذا يعجبني	أز إين خوشم ميايد	أز إين خوشم ميايد
أرني هذا من فضلك	بي زحمت إين رانشان بدهيد	بي زحمت، اين را نشان بدهيد

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
هل استطيع ان أجرّب هذا؟	ميشَوَد أنرا براى إمتِحان بپوشَم؟	ميشود آنرا براى امتحان بپوشم؟
لفّه لي من فضلك	لُطفاً برايم بپيچيد	لطفا برايم بپيچيد
شكراً	مُتشكّرم	متشكرم

الوقت

وقت

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كم الساعة من فضلك ؟	لطفاً، ساعت [illegible]؟	لطفاً، ساعت چند است؟
إنها العاشرة إلا عشر دقائق		ده دقيقه به ده است
الساعة الواحدة بعد منتصف الليل (صباحاً)	ساعت يك بعد نيمه شب ست (بامداد)	ساعت يك بعد از نيمه شب است (بامداد)
الساعة الثانية عشرة ظهراً	ساعت دوازده ظهر ست	ساعت دوازده ظهر است
الساعة الثانية بعد الظهر	ساعت دو بعد ظهر ست	ساعت دو بعد از ظهر است
الساعة السادسة صباحاً	ساعت شش صب ست	ساعت شش صبح است

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
الساعة الثامنة ليلاً	ساعت هشت شب است	ساعت هشت شب است
الدقيقة	دقيقه	دقيقه
الثانية	ثانيه	ثانيه
السحر	سحرگاه	سپيده دم، سحرگاه
الصباح	صبح	بامداد، صبح
الظهر	ظهر	ظهر، نيمروز
قبل الظهر	پيش ازظهر - قبل ازظهر	پيش (قبل) ازظهر
بعد الظهر	بعد ازظهر	بعد ازظهر
المساء	شب	شب
غروب الشمس	غروب آفتاب	غروب آفتاب
الليل	شب	شب
البارحة	ديروز	ديروز
اليوم	امروز	امروز
الغد	فردا	فردا
قبل أسبوع	يك هفته پيش	يك هفته پيش
بعد أسبوع	يك هفته ديگر	يك هفته ديگر
سنة	سال	سال
شهر	ماه	ماه

الطقس

هوا

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
كيف حال الطقس؟	هَوا چِطور اَست؟	هوا چطور است؟
الطقس جميل	هَوا زيباسْت	هوا خوب است
الطقس ممطر	هَوا بارانيست	هوا باراني است
الطقس مثلج	هَوا بَرفيست	هوا برفي است
الطقس بارد	هَوا سَرْدَست	هوا سرد است
الطقس حارّ	هَوا گَرْمَست	هوا گرم است
كم درجة الحرارة؟		درجة حرارت چنداست؟
	دَرَجه يِ حَرارَت چَنْدَست؟	
الشمس	آفْتابْ، خُورْشيدْ	آفتاب، خورشيد
الهواء	باد، هَوا	باد، هوا
الثلج	بَرْف	برف

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
المَطَر	بارانْ	بارانْ
العاصفة	گِرْدْبادْ، كولاكْ	گِرْدْبادْ، كولاكْ
الغيوم	اَبْرْها	اَبْرْها
جليد	يَخْبَنْدانْ	يَخْبَنْدانْ

في المتحف

در موزه

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
متى يفتح المتحف؟	موزه تَيه ساعَتي بازْ ميشَفَدْ؟	موزه چه ساعتی باز میشود؟
كيف يمكن زيارة المتحف؟	تشَتَورْ مشَفَد أزْ موزه بازديدْ كَرْدْ؟	چطورْ ميشودْ ازْ موزه بازديدْ كَرْدْ؟
أنا أهتم بالفن.	مَنْ به كارْهاي هُنَري سَرْكارْدارَمْ	مَنْ به كارْهایِ هُنَری سَرْوكارْدارَمْ
أيقونات	تَمثيرهاي أُوليا (دركليساي بيزَنطي)	تصْويرهاي أُلِيا (دَرْكلِيساى بيزَنطي)
تماثيل	مُجَسَّمه ها	مُجَسَّمه ها، پيكَرْها
نحت	كَندَه كارى، سَنگْ تراشي	كَندَه كارى، سَنگْ تراشي

لمن هذا العمل؟		این اثر، مال کدام هنرمند است؟
	این اثر، مال کدام هنرمند است؟	
إلى أي عهد يعود عمر هذا العمل؟		
		به چه زمانی این اثر هنری برمیگردد؟
	به چه زمانی این اثر هنری برمیگردد؟	
نحّات		کنده کار، سنگ تراش
	کنده کار، سنگ تراش	
فنّان	هنرمند	هنرمند
رسّام	نقّاش	نقاش
مهندس معماري	مهندس معماري	مهندس معماری

الحلاق ومزيّن الشعر

سلمانى وآرايشگر

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي

أريد أن تقصّ شعري من فضلك

لطفاً ميخواهم سرم را إصلاح كنيد

لُطفاً ميخاهَمْ سَرَمْ إسْلاهْ كُنيدْ

أريد أن تحلق ذقني من فضلك

لطفاً ميخواهم ريشَمْ را بتراشيدْ

لُطفاً ميخاهَمْ ريشَمْ بتراشيدْ

أريد أن تمشّط شعري فقط من فضلك

بي زحمت من فقط ميخواهم مويَمْ را شانه كنيد

بي زَحْمَتْ مَنْ فَقَطْ ميخاهَمْ مويَمْ را شانه كُنيد

هل تستطيع أن تصبغ شعري باللون الأسود؟ (أحد الألوان)

آيا ميتوانم مويم را مشكى رنگ كنم؟ (به رنگها رجوع شود)

آيا ميتَوانَمْ مويَمْ را مِشْكي رَنگ كُنَمْ (بِه رَنگْها رُجوعْ شَوَدْ)

اريد ان تنشّف شعري بالمجفف (سشوار)

ميخواهم كه مويم را با خشك كن (سشوار) خشك كنيد

ميخواهم كه مويم را با خشك كن (سشوار) خشك كنيد

اريد ان اصفّف شعري بشكل جميل

ميخواهم كه مويم را بشكل زيبا آرايش كنيد

ميخواهم كه مويم را بشكل زيبا آرايش كنيد

كم يجب عليّ ان ادفع؟ چقدر پول بايد تقديم كنم؟

تشقدر پول بايد تقديم كنم؟

بودرة	پودر	پودر
تسريحة	آرايش زلف	آرايش زلف
حلاق	سلماني	سلماني
حلق ذقنه	ريش خود را تراشيد	ريش خود را تراشيد
شاربان	سبيل	سبيل
شعر	مو	مو
شعرة	تيغ	تيغ
صالون	آرايشگاه	آرايشگاه
عطر	اتر	عطر

العربي	طريقة النطق	المقابل الفارسي
فرشاة	برُوش	بْرُوش
مزق	فُرْق سـ	فرق سبز
كولوب	أودكولونيّ	أ دكولونى
مشط	شانه (سرْ)	شانه (سرْ)
معجون حلاقة	خمير رِيش	خمير ريش
مقص	قِيشي	قيچى
منشفة	هوْله	حُوله
موسى	ريش تراش	ريش تراش

فهرس المحتويات

هـذه السلسلـة

يسعدنا أن نضع هذه السلسلة «اللغات للمسافرين» بين أيديكم لكي تساعدكم على التعبير عن أفكاركم. وقد رصدت هذه السلسلة الأماكن التي يمكن أن يرتادها المسافر في الدول الأجنبيّة، وشملت الكلمات والتعابير والجمل التي لا بدّ أن يلجأ إليها العربي في سفره، ثم سجّلت إزاءها ما يقابلها بالأجنبيّة، وطريقة نطق اللفظ الأجنبي باللغة العربية.

وتشمل هذه السلسلة اللغات التالية: الإنكليزيّة، الفرنسيّة، الإيطالية، الألمانية، الإسبانيّة، الروسيّة، الفارسية، التركيّة، البلغارية، الرومانية، البولونية، اليونانية، السيرلنكية، الفليبينية.